Edition 4, From serial no. 78087
Publi. no 4866762-B1
SV/GB/DE/FR/ES
3600, 2008-03

# Orwak 3600

Bruksanvisning
Operation instruction
Betriebsanleitung
Mode d'emploi
Instruccioners
de operar

ORWAK®

# INNEHÅLLSFÖRTECKNING / TABLE OF CONTENTS / INHALTSVERZEICHNIS / TABLE DES MATIERES / CONTENIDO

## BRUKSANVISNING / OPERATING INSTRUCTION / BETRIEBSANLEITUNG / MODE D'UTILISATION / INSTRUCCIONES DE OPERAR

SE GB DE FR ES


| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **SÄKERHET** | **SAFETY** | **SICHERHEIT** | **SECURITE** | **SEGURIDAD** | **2-11** |
| Manöverpanel | Operating manual | Bedienpult | Tableau de commande | Panel de funcionamineto | 12-13 |
| Bruksanvisning | Operating instruction | Betriebsanleitung | Mode d'utilsation | Instrucciones de operar | 14-16 |
| Transport | Transport | Transport | Transport | Transporte | 17 |
| Data | Data | Specifications | Daten | Datos | 18-19 |
| Säkerhetsföreskrifter | Safty instruction | Sicherheits anleitung | Instructions de secutite | Normas de segurudad | 20-22 |
| Tillsyn/Underhåll | Inspection/ Maintenance | Wartung | Entretien | Mantenimiento | 23-24 |
| Installation | Installation | Installation | Installation | Instalación | 25-32 |
| **CE** | **CE** | **CE** | **CE** | **CE** | **33** |

SE

# SÄKERHETSFÖRESKRIFTER

***Läs bruksanvisningen INNAN du kör igång ORWAK 3600.***
***OM INSTRUKTIONERNA INTE FÖLJS KAN PERSONSKADOR BLI FÖLJDEN.***
***Vårt garanti- / produktansvar förutsätter att föreskrifter följs och att orginalreservdelar och rekommenderad hydraulolja och smörjmedel används.***

*Användaren är ansvarig för att kontroll samt daglig tillsyn av ORWAK 3600 utförs.*
*Användaren är ansvarig för att brister åtgärdas och att användaren eller andra personer inte utsätts för fara.*
*Ägaren ansvarar för att lagar och anvisningar följs när arbete utförs med ORWAK 3600.*

**Denna symbol betyder VARNING eller FARA - personlig säkerhetsinstruktion!**

ORWAK 3600 är en **ENMANSMASKIN.** Endast operatören får befinna sig i maskinens arbetsområde. Maskinen får endast användas av en operatör som är utbildad om hur maskinen fungerar.

Maskinen får **inte** köras med dess **säkerhetsfunktioner** satta ur funktion eller skadade, t.ex. borttagna eller skadade skydd, brytare mm. Skadade eller förlorade detaljer måste ersättas med originalreservdelar.

Maskinen har **hög tyngdpunkt.** Vid förflyttning **skall** maskinens pressplatta köras ned till bottenläge.

Service och reparation får **endast** utföras av **kunnig** personal och i enlighet med ORWAKS serviceinstruktioner.

**Varning!** Det är **endast** tillåtet att pressa kartong och plast i maskinen. I standardutförande är maskinens presskraft från fabrik **inställd** för pressning av **kartong**.

Då **plast** skall pressas i maskinen **måste** en **lägre presskraft** användas (för ytterligare information se tekniska data).

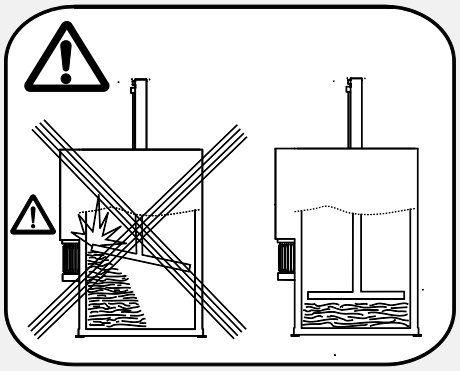
**Varning!** Avfallet får **inte** placeras i ena kanten eller sidan av behållaren. Avfallet **skall** fördelas **jämt** i behållaren. (Då fås en kompakt och väl sammanhållen bal, samtidigt som pressplattan inte snedbelastas).

**Undvik** att samtidigt pressa **olika hårt** avfall i maskinen. (Om inte avfallet blandats väl i behållaren kan det orsaka snedbelastning av pressplattan).

**Felaktigt** placerat avfall orsakar snedbelastning av pressplattan och kan därmed vålla stor **skada** på maskinen

Maskinen får **inte** användas av minderåriga.

Klättra **aldrig** på maskinen.



SE

# SÄKERHETSFÖRESKRIFTER

**Varning!** Använd **endast** av ORWAK rekommenderade band eller tråd.
**Varning!** Om tråd används skall **skyddsglasögon** och **skyddshandskar** användas.

## SÄKERHETSFUNKTIONER 3600

ORWAK 3600 är utrustad med följande säkerhetsfunktioner:

**Låsbar huvudbrytare** för obehörig användning eller vid service. (Huvudbrytaren fungerar även som manuell lucköppnare).

**Nödstopp** som bryter manöverspänningen. När denna återställs startar ej maskinen utan att ny startimpuls på startknapp ges. Maskinens pressplatta går då endast i retur.

**Elektriskt och mekaniskt tvångsbrytande** brytare som bevakar farlig maskinrörelse vid öppning av dörr.

**Elektriskt och mekaniskt tvångsbrytande** brytare som bevakar farlig maskinrörelse vid öppning av lucka.

**Rattmanövrerat dörrlås samt klaff** förhindrar att dörren skadar operatören då den öppnas.

**Avsäkring** för maskinens drift och manöverspänning.

**Motorskydd** som förhindrar att motorn överbelastas.

**Nollspänningsutlösning** som förhindrar maskinen att återstarta efter spänningsbortfall.

Dubbla hålldon på maskinens ena **sida** möjliggör för operatören att bala ur maskinen utan att exponeras för fara, samtidigt som operatören har **uppsikt** över området framför maskinen.

## ANVÄNDNINGSOMRÅDE 3600

ORWAK modell 3600 är en hydrauliskt driven balpress som **endast** är avsedd för att sammanpressa de voluminösa materialen **kartong** och **plast**.

**Inga andra material** än de för vilka maskinen är avsedd får pressas i ORWAK 3600.
ORWAK 3600 är i standardutförande försedd med en tryckvakt, vilket gör det möjligt att pressa kartong med ett standardtryck på 50 ton.

Då **plast** pressas **måste** en **lägre presskraft** användas! För ytterligare information se tekniska data.

Material av **brandfarlig** och **explosionsfarlig** art t ex tryckbehållare eller motsvarande som vid utsättande för tryck eller gnistbildning kan förorsaka skada, brand eller explosion **får inte** pressas i maskinen.

## LOKALER

Konstruktionen av ORWAK 3600 medger att den kan användas i rum som klassas som **brandfarliga IP55,** men **ej** i rum som klassas som explosionsfarliga. Kontrollera dock om lokala bestämmelser förekommer.

**Maskinen får endast användas i utrymmen försedda med tak, vindskydd samt normal belysning**

GB

# SAFETY INSTRUCTIONS 3600

***Read the instructions BEFORE operating the ORWAK 3600.***
***FOLLOW THE INSTRUCTIONS CAREFULLY TO AVOID ACCIDENTS***
***Our warranty and responsibility requires that the usage and safety instructions are followed and that only original spare parts and recommended hydraulic oil and lubricants are used.***

*The user of the machine is responsible for the safety checks, the maintenance and for ensuring that any faults are corrected to avoid accidents.The user is responsible for ensuring that all National and Local Laws are complied with when using the machine.*

## This symbol means WARNING or DANGER - personal safety instruction!

ORWAK 3600 is designed for **ONE MAN OPERATION.** Only the operator is allowed in the working area. Only trained operators are allowed to use the machine

The machine must **not** be used if the **safety functions** have been interfered with, such as the removal or damage of protections, switches etc. Defective or removed parts must be **replaced** by original spare parts.

The centre of gravity is located **high** up. If the machine needs to be moved, the press plate **must** be lowered fully before moving.

Service and repair are **only** allowed to be performed by **qualified and competent** staff, and in accordance with the ORWAK service instructions.

**Warning!** It is **only** allowed to compact **cardboard** and **plastic** in the machine. The **standard** version of the machine is **adjusted** for pressing **cardboard**

When pressing **plastic**, a **lower press force must be used** (see technical data for more information)

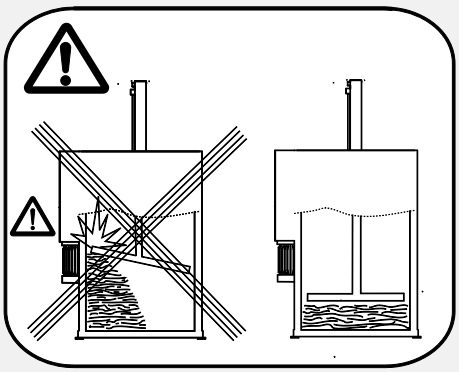
**Warning!** The waste **must not** be placed in one corner or side of the chamber. The waste **must** be **evenly distributed** in the chamber. (This gives a compact and stable bale, at the same time as the press plate is evenly loaded).

**Avoid** pressing material of **different hardness** in the machine. (If the waste is not carefully mixed in the chamber, then the press plate could be unevenly loaded).

**Wrongly placed** waste could cause the press plate to become unevenly loaded, which could lead to **serious machine damage.**

The machine **must not** be used by **under age persons.**

**Do not climb on the machine.**



GB

# SAFETY INSTRUCTIONS 3600

**Warning!** Use only by ORWAK recommended band or wire.

**Warning!** If wire is used, then **protection glasses** and **protection gloves** shall be used

## SAFETY FEATURES 3600

The ORWAK 3600 is equipped with the following safety features:

**The main switch can be secured** with a padlock to prevent unauthorised use or when servicing the machine. (The main switch can also be used as a manual shutter switch).

**The emergency stop switch** breaks the electrical circuit immediately it is used. When the switch is reset the machine will not restart. The start button has to be pressed again. The press plate always returns upwards to a safe position.

**Mechanical and electrical limit switch** prevent the machine from being used with the door open.

**Mechanical and electrical limit switch** prevent the machine from being used with the shutter open.

**Wheel operated door lock and flap** prevent the door from injuring the operator when opening.

**The electrical circuit** of the machine is internally protected by a motor protection device and should be protected externally by a 25 A fuse.

**The control circuit** of the machine is protected by a 2.5 A fuse.

**Under voltage protection** is provided to prevent the machine from starting after a power failure.

Double push buttons on one **side** of the machine makes it possible for the operator to eject the bale from the machine without being exposed to danger, at the same time as it is possible to **supervise** the area in front of the machine.

## RANGE OF APPLICATION 3600

The ORWAK 3600 is a hydraulically driven baler used **only** to reduce the volume of the bulky materials **cardboard** and **plastic**.

Materials **other** than those that the machine is intended for **must not** be compacted in the ORWAK 3600 baler. The ORWAK 3600 **standard version** is equipped with a pressure switch which allows the machine to press **cardboard** at a force of 50 tons respectively.

**Plastic must** be pressed at a **lower press force!** See technical data for more information.

Materials **easily set on fire** or of an **explosive** nature, drums with residual low flash point liquids, or anything which could cause damage or explosion **must not** be compacted in the machine.

## LOCATION

The ORWAK 3600 is insulated to IP 55 so it can be used in damp locations but not in areas which are classified as hazardous. Always check the local regulations. The machine must only be placed in spaces with a roof, protection against wind and normal lighting.

DE

# SICHERHEITSANWEISEUNG 3600

***Lesen Sie diese Anleitung immer VOR der Arbeit mit den Ballenpressen ORWAK 3600 durch.***
***BEFOLGEN SIE DIE ANLEITUNGEN SORGFÄLTIG UM UNFÄLLE ZU VERMEIDEN***
***Unsere Garantie und Haftung setzt voraus, dass Bedienungsanweisungen und Sicherheitshinweise beachtet und nur Original-Ersatzteile und die empfohlenen Hydrauliköle und Schmierstoffe verwendet werden.***

*Der Benutzer ist für Sicherheitskontrollen, Wartung und Beseitigung von Fehlern zur Vermeidung von Unfällen verantwortlich. Der Benutzer muss auch dafür sorgen, dass bei der Arbeit mit der Maschine alle rechtlichen Vorschriften eingehalten werden.*

**Dieses Zeichen bedeutet WARNUNG oder GEFAHR - persönlicher Sicherheitshinweis!**

ORWAK 3600 ist für **EINMANNBETRIEB** ausgelegtNUR DEM MASCHINENFÜHRER IST DER AUFENTHALT IM ARBEITSBEREICH ERLAUBT. Die Bedienung der Maschine ist nur geschultem Personal erlaubt

Nach Eingriffen in die **Sicherheitsfunktionen** wie z.B. dem Ausbau oder der Beschädigung von Schutzeinrichtungen, Schaltern etc. darf **nicht** mit der Maschine gearbeitet werden. Defekte Schutzeinrichtungen müssen durch Original-Ersatzteile **ersetzt** werden.

Der Schwerpunkt der Maschinen liegt **hoch.** Bei einer Standortverlagerung **muss** die Pressplatte vorher abgesenkt werden**.**

Service und Reparatur dürfen **nur** von **geschulten und kompetenten** Personen gemäss der ORWAK Wartungsanleitung durchgeführt werden.

**WARNUNG!** Es dürfen **nur Kartons** und **Kunststoff** in der Maschine gepresst werden. In der Standardausführung ist die Maschine für das Reducieren des **Kartons ausgelegt.**

Wenn **Kunststoff** gepresst werden soll, **mu**β die **Presskraft reduziert** werden (Sehen Sie bitte weiter auf dem Datenblatt).

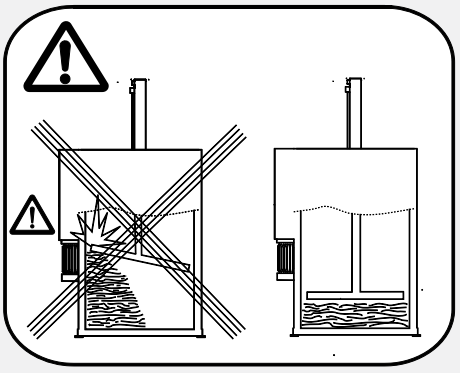
**WARNUNG!** Abfall darf **nicht** in einer Ecke oder an einer Seite des Behälters plaziert werden. Der Abfall **muss gleichmäβig** in dem Behälter verteilt werden. (Dieses führt zu einem kompakten und stabilen Ballen; gleichzeitig gerät die Pressplatte nicht in eine Schieflage).

**Vermeiden** Sie Abfälle die unterschiedlich hart sind, zusammen zu pressen. (Falls der Abfall nicht ordentlich in dem Behälter verteilt wird, könnte es zur Schieflage der Pressplatte führen).

**Falsche Verteilung** des Abfalls könnte zur Schieflage der Pressplatte führen, und **groβe Beschädigungen** an der Maschine herbeiführen.

Die Maschine darf **nicht** durch **Minderjährige** betrieben werden.

**Besteigen oder betreten Sie** die Maschine **niemals**.



DE

# SICHERHEITSANWEISEUNG 3600

**WARNUNG!** Verwenden sie **nur** die von ORWAK empfohlenen Bänder oder Stahldrähte.
Falls Stahldrähte benutzt werden, müssen **Schutzbrillen** und **Schutzhandschuhe** verwendet werden.

# SICHERHEITSEINRICHTUNGEN 3600

Die ORWAK 3600 sind mit den folgenden Sicherheitseinrichtungen ausgestattet:

Um eine nicht autorisierte Bedienung zu verhindern oder während Wartungsarbeiten an der Maschine, kann der **Hauptschalter** mit einem **Vorhängeschloβ** gesichert werden. (Der Hauptschalterfunktioniert auch als manueller Öffner für die Luke).

**Der Notschalter** unterbricht den Stromkreis sofort nach Betätigung. Wenn der Schalter zurückgestellt wird, läuft die Maschine nicht an ohne daβ der Startknopf eingedrückt wird . Die Druckplatte kehrt dann nach oben in eine sichere Position zurück.

**Mechanische und elektrische Begrenzungs-Schalter** verhindern ein Bedienen der Maschine, wenn die Tür offen ist.

**Mechanische und elektrische Begrenzungs-Schalter** verhindern ein Bedienen der Maschine, wenn die Luke offen ist.

Ein **Handradbedienter Türverschluβ** mit **Türklappe** verhindert, daβ die Tür das Bedienerpersonal bei dem Öffnen verletzt.

**Absicherung** für Betriebs- und Steuerspannung.

**Die Stromkreise der** Maschine sind durch einen **Stromkreis-Unterbrecher** geschützt, der außerdem den Motor schützt.

Es ist ein **Unterbrechungs-Schutz** vorhanden, der die Maschine am Starten nach einem Stromausfall hindert.

**Durch die Auswurfschalter an der** Seite **der Maschine, ist es möglich für den Maschinenführer in einer sicheren Position den fertigen Ballen aus der Maschine auszuwerfen, gleichzeitig** überwacht **der Maschinenführer den Raum vor der Maschine.**

# ANWENDUNGSBEREICHE 3600 HD

Die ORWAK 3600 HD sind hydraulische Ballenpressen, die **nur** dazu dient, das Volumen von den losen Materialen **Kartons** und **Kunststoff** zu reduzieren.

**Andere Materialien,** auβer denen für welche die Maschine vorgesehen ist, dürfen in der Ballenpresse ORWAK 3600 **nicht** gepresst werden. Die ORWAK 3600 ist in der **Standardausführung** mit einem Druckschalter ausgestattet, der das Volumen der **Kartons** mit einer Kraft 50 Tonnen.

Die Reduzierung des Volumens des **KUNSTSTOFFES MUβ** mit **VERMINDERTER PRESSKRAFT** ausgeführt werden. Weitere Information entnehmen Sie bitte den Datenblättern.

**Leicht entzündliches** oder **explosionsgefährliches** Material, Behälter mit leicht entflammbaren Flüssigkeitenund Gegenstände, die Schäden oder Explosionen verursachen können, dürfen **nicht** in der Maschine verpresst werden.

# EINSATZORT

Die ORWAK 3600 ist nach IP 55 isoliert und kann deshalb in feuchter Umgebung eingesetzt werden. Der Einsatzort darf sich jedoch nicht in einer gefährdeten Umgebung befinden. Beachten Sie bitte immer die lokalen Vorschriften.

Die Maschine sollte grundsätzlich überdacht oder unter einem Schutz gegen Wettereinflüsse aufgestellt werden.

FR

# INSTRUCTIONS DE SECURITE 3600

***Lisez ces instructions AVANT d'utiliser le compacteur ORWAK 3600.***
***Suivre attentivement les consignes afin d'eviter tout risque d'accident***
***Notre garantie et notre responsabilité impliquent le respect du mode d'emploi et des consignes de sécurité et l'utilisation exclusive de pièces de rechange d'origine et d'huile hydraulique et de lubrifiants recommandés.***

*L'utilisateur de la machine est responsable des contrôles de sécurité, de l'entretien et de la correction de tout défaut pour éviter les accidents. L'utilisateur doit s'assurer que toutes les lois nationales et locales sont respectées lors de l'utilisation de la machine.*

**Ce symbole signifie AVERTISSEMENT ou DANGER - Consigne de sécurité personnelle !**

Le compacteur ORWAK 3600 est conçu pour **l'UTILISATION PAR UNE SEULE PERSONNE**. Seul l'opérateur doit se trouver dans la zone de travail. Seuls les opérateurs expérimentées sont autorisés à utiliser la machine

**Ne pas** utiliser la machine si les fonctions de sécurité ont été altérées, par exemple en cas de dépose ou d'endommagement des protections, des interrupteurs, etc. Toute protection défectueuse doit être remplacée par une pièce de rechange d'origine.

Le centre de gravité de l'appareil se trouve **en haut.** Si la machine nécessite un **déplacement**, il est **nécessaire** d'abaisser complètement le plateau de la presse avant le dèplacement.

L'entretien et les réparations ne peuvent être effectuées que par du **personnel qualifié et compétent**, conformément aux instructions d'entretien ORWAK.

**Attention!** Il n'est permis de compacter que du **carton** et du **plastique** dans la machine. La **version standard** de la machine est **réglée** pour compacter du **carton**

Pour compacter du **plastique**, la **force de la presse** doit être **inférieure** (voir les caractéristiques techniques pour de plus amples informations).

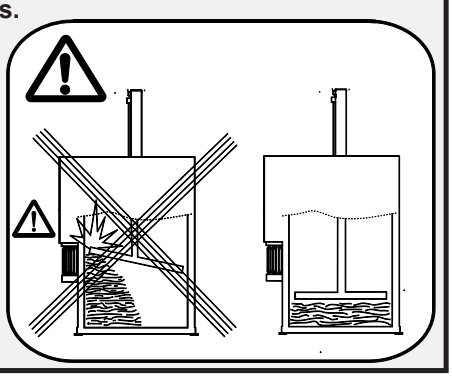
**Attention!** Les déchets **ne doivent pas** être placés dans un coin ou sur le côté de la chambre. Les déchets doivent être **distribués uniformément** dans la chambre. (Cela permet d'obtenir une balle compacte et stable, alors que le plateau de la presse est chargé uniformément)

**Eviter** de presser des matériaux de **dureté différente** dans la machine. (Si les déchets ne sont pas soigneusement mélangés dans la chambre, le plateau de la presse risque de ne pas être chargé uniformément)

Des déchets **mal disposés** peuvent provoquer un chargement non uniforme du plateau de la presse, qui risque de **gravement endommager la machine.**

L'utilisation de la machine **NE doit PAS** être laissée à des **mineurs.**

**Ne jamais grimper ou marcher** sur la machine.



FR

# INSTRUCTIONS DE SECURITE 3600

***Attention! N'utiliser que des liens ou des fils recommandés par ORWAK. Attention! Si l'on utilse du fil métallique, il est indispensable de porter des lunettes et des gants de protection***

## OPTIONS DE SECURITE 3600

Le compacteur ORWAK 3600 est équipé des options de sécurité suivantes:

**L'interrupteur général peut être verrouillé par un cadenas** pour empêcher toute utilisation non autorisée ou lors de l'entretien de la machine. (l'interrupteur général peut aussi être utilisé comme interrupteur manuel du volet).

**L'interrupteur d'arrêt d'urgence** coupe le circuit électrique aussitôt qu'il est actionné. Lorsque l'interrupteur est remis à l'état initial, la machine ne redémarre pas. Il faut appuyer sur le bouton de démarrage. Le plateau de la presse remonte toujours vers une position de sécurité.

**Les interrupteurs de fin de course mécaniques et électriques** empêchent l'utilisation de la machine lorsque la porte est ouverte.

**Les interrupteurs de fin de course mécaniques et électriques** empêchent l'utilisation de la machine lorsque le volet est ouvert.

**La serrure et le battant de la porte**, actionnés par une roue, empêchent la porte de blesser l'opérateur lors de l'ouverture.

Le circuit électrique de la machine est protégé intérieurement par un **dispositif de protection du moteur** et doit être protégé extérieurement par un fusible de 25 A.

Le circuit de commande de la machine est protégé par un **fusible de 2,5 A**.

**L'interrupteur de tension minimum** empêche la machine de démarrer après une chute de tension.

Les doubles boutons situés sur le **côté** de la machine permettent à l'opérateur d'éjecter la balle de la machine sans être exposé au danger, tout en lui permettant de **contrôler** la zone située en face de la machine.

## DOMAINE D'APPLICATION 3600

La machine ORWAK 3600 est une presse à balles hydraulique utilisée **exclusivement** pour réduire le volume des déchets en vrac tels que le **carton** et le **plastique**.

Les matériaux autres que ceux pour lesquels la machine a été conçue ne doivent **en aucun cas** être compactés dans la presse à balles ORWAK 3600.
La version standard de la machine ORWAK 3600 est équipée d'un manostat qui permet à la machine de presser du carton avec une force de 50 t.

**Le plastique doit être compacté à une force de pression inférieure !** Se reporter aux caractéristiques techniques pour de plus amples informations.

**Il est interdit** de compacter des matériaux facilement **inflammables** ou de nature **explosive**, des bidons contenant des résidus de liquides ayant un point d'inflammabilité faible, ou tout matériau pouvant provoquer des dommages ou des explosions.

## EMPLACEMENT DE LA MACHINE

Grâce à son **isolation de classe IP55**, la machine ORWAK 3600 peut être installée dans des locaux humides, mais **pas** dans des locaux considérés comme dangereux. Il est conseillé de toujours vérifier les règlements du local.

La machine doit être installée dans un endroit couvert, à l'abri des intempéries et pourvu d'un éclairage normal.

ES

# INSTRUCCIONES DE SEGURIDAD 3600

***Lea las instrucciones de manejo ANTES de poner en marcha la ORWAK 3600.***
***SI NO SE SIGUEN LAS INSTRUCCIONES, SE CORRE EL RIESGO DE DAÑOS PERSONALES.***
***Nuestra garantía y responsabilidad del producto presupone que se observan las instrucciones, que se usan piezas de repuesto originales y se emplea el aceite hidráulico y los lubricantes recomendados.***

*El usuario es responsable de realizar el control y la inspección diaria de la ORWAK 3600.*
*El usuario es responsable de que se remedien los defectos y de que no haya riesgos para el usuario ni para otras personas. El propietario es responsable de que se cumpla la legislación y las instrucciones cuando se trabaje con la ORWAK 3600.*

**Este símbolo significa ADVERTENCIA o PELIGRO - instrucción de seguridad personal**

La ORWAK 3600 es una **MÁQUINA PARA UNA SOLA PERSONA**. Sólo deberá estar el operador en la zona de trabajo de la máquina. La máquina sólo deberá usarla un operador instruido en el uso de la máquina

La máquina **no** debe usarse con sus **funciones de seguridad** desactivadas o averiadas. Por ejemplo, protecciones o interruptores quitados o dañados. Sustituir las protecciones estropeadas con repuestos originales.

La máquina tiene el **centro de gravedad alto**. Si la maquina necesita ser movida, la placa de prensa debe ser bajada completamente antes de ser movida.

El servicio y la reparación **sólo** deberá hacerla personas **capacitadas** y según las instrucciones de servicio de ORWAK.

**¡Advertencia! Sólo** está permitido prensar cartón y plástico en la máquina. En la versión estándar, la fuerza de prensa de la máquina está **ajustada** en fábrica para prensar **cartón.**

Cuando se vaya a prensar **plástico** en la máquina, se **deberá** usar una **fuerza de prensa más reducida** (para más información, ver los datos técnicos).

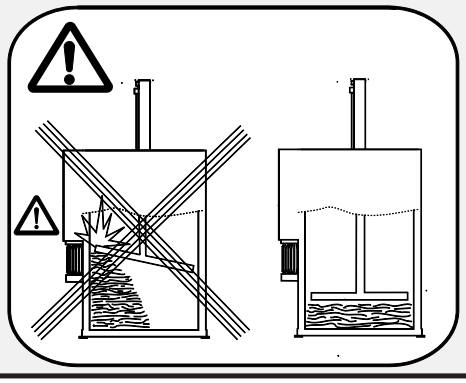
**¡Advertencia! No** se deben colocar desechos en un canto o en el lado de la cámara. Distribuir **siempre** los desechos **uniformemente** en la cámara. (Así se consigue un fardo compacto y uniforme, al mismo tiempo que no se somete la placa de prensa a esfuerzos desiguales).

**Evitar** el prensado al mismo tiempo de desechos de **distinta dureza**. (Si no se mezclan bien los desechos en la cámara, puede causar esfuerzos desiguales en la placa de prensa).

Los desechos colocados de forma **incorrecta** causan esfuerzos desiguales de la placa de prensa y pueden causar grandes **daños** a la máquina.

**Prohibido** el uso de la máquina por los **menores**.

**No trepar ni andar nunca** por la máquina.



ES

# INSTRUCCIONES DE SEGURIDAD 3600

**¡Advertencia!** Usar **sólo** cintas o alambres recomendados por ORWAK

**¡Advertencia!** Si se usa alambre, usar **gafas de protección** y **guantes de protección**.

## FUNCIONES DE SEGURIDAD 3600 HD

La ORWAK 3600 está equipada con las siguientes funciones de seguridad:

**Conmutador principal cerrable con llave** para impedir el uso improcedente o para el servicio. (El conmutador principal funciona también para la apertura manual de la tapa).

**Parada de emergencia** que corta la tensión de maniobra. Cuando se repone ésta, la máquina arranca de nuevo sin necesidad de un nuevo impulso de arranque. Entonces la placa de prensa de la máquina sólo retrocede.

**Interruptores de seguridad mecánicos y eléctricos** que detienen el movimiento peligroso de la máquina cuando se abre la puerta.

**Interruptores de seguridad mecánicos y eléctricos** que detienen el movimiento peligroso de la máquina cuando se abre la tapa.

**Bloqueo de puerta accionado por volante y una bisagra** que no permite que la puerta golpee al operador al abrirla.

**Fusibles** para la operación de la máquina y la tensión de maniobra.

**Protección del motor** que impide la sobrecarga del mismo.

**Disparo de tensión cero** que impide el arranque de la máquina después de un corte de tensión.

Dobles dispositivos de retención en un **lateral** de la máquina, permiten al operador descargar el fardo sin exponerse a ningún peligro, al mismo tiempo que dispone de **visibilidad** de la zona delante de la máquina.

## APLICACIONES 3600

La ORWAK modelo 3600 es una enfardadora de accionamiento hidráulico, concebida **exclusivamente** para comprimir materiales voluminosos tales como **cartón** y **plástico**.

En la ORWAK 3600 no se deberá prensar **ningún otro material** aparte de aquellos para los que está diseñada la máquina. En su versión estándar, la ORWAK 3600 está equipada con un monitor de presión, que permite prensar cartón con una presión estándar de 50 t.

Cuando se prensa **plástico usar una fuerza de presión más baja**. Para más información, ver los datos técnicos.

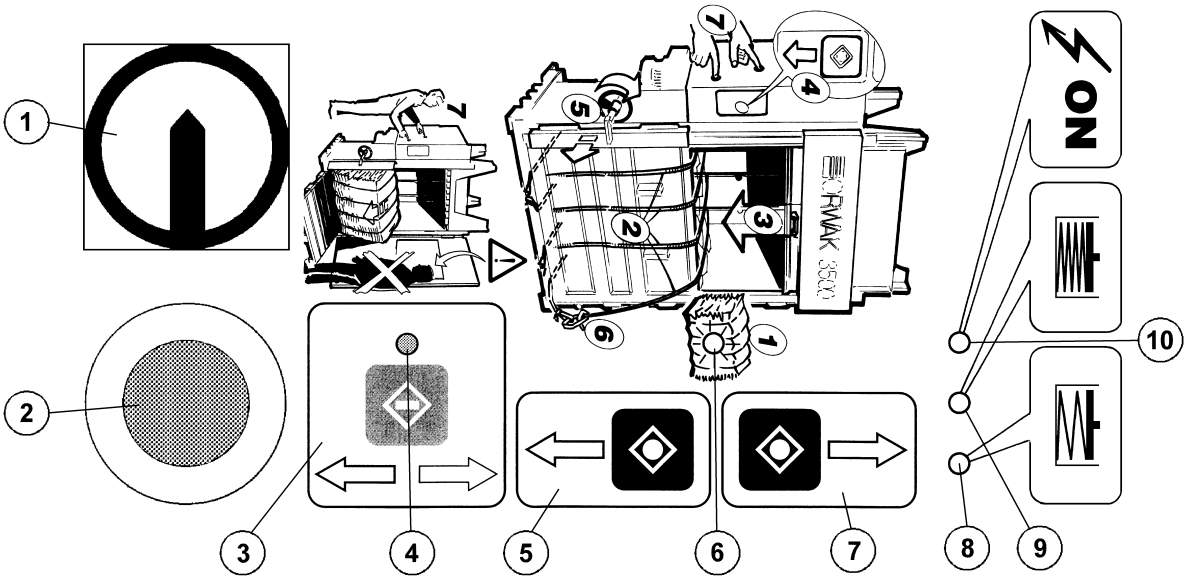
**No** prensar en la máquina ningún material **inflamable** y con **peligro de explosión**, que al ser sometido a presión o chispas pueda causar daños, incendio o explosión.

## LOCAL

La construcción de la ORWAK 3600 permite usarla en recintos clasificados con **peligro de incendio IP55**, pero **no** en recintos con peligro de explosión. No obstante, comprobar si hay normas locales al respecto.

La máquina sólo debe usarse en espacios dotados con techo, protección contra el viento y alumbrado normal.

# 3600
# MANÖVERPANEL / OPERATING PANEL / BEDIENPULT / TABLEAU DE COMMANDE / PANEL DE FUNCIONAMIENTO




| | S | GB | D | F | E |
|---|---|---|---|---|---|
| 1 | **Huvudströmbrytare**<br>*Låsbar med hänglås*<br>*Huvudströmbrytaren fungerar också som manuell lucköppnare* | **Main switch**<br>*Lockable with padlock*<br>*The main switch can also be used as a manual shutter switch* | **Hauptschalter**<br>*Verschliessbar mit Vorhängeschloss*<br>*Der Hauptschalter funktioniert auch als manueller öffner für die Luke.* | **Interrupteur principal**<br>*Verrouillable à l'aide d'un cadenas*<br>*L'interrupteur general Peut aussi etre utilise comme interrupteur de volet manuel.* | **Conmutador principal**<br>*Cerrable con candado.*<br>*El conmutador principal funciona también como interruptor manual para La tapa* |
| 2 | **Nödstopp** | **Emergency switch** | **Notschalter** | **Arrêt d'urgence** | **Parada de emergencia** |
| 3 | **Start presscykel**<br>*Startar presscykeln, vilket medför att pressplattan går neråt, komprimerar avfallet och vänder för att återgå till sitt övre ursprungsläge.* | **Start press cycle**<br>*Starts the press cycle, which means that the press plate is moved down, compacts the waste and then returns to the start position.* | **Start des Press-Zyklusses**<br>*Startet den Presszyklus, was bedeutet, dass die Pressplatte nach unten bewegt wird, den Abfall presst und dann wieder in die Startposition zurückkehrt.* | **Démarrage cycle compactage**<br>*Démarre le cycle de compactage, à savoir le plateau de la presse descend, compacte les déchets et retourne en position de départ* | **Comienco ciclo de la prensa.**<br>*Comienza el ciclo de la prensa, lo cual significa que la placa de la prensa se mueve hacia abajo, compacta el material y entonce vuelve a la posición de salida.* |
| 4 | **Signallampa, start *(grön)***<br>*När lampan lyser är maskinen klar för start av pressning.* | **Signal lamp, start *(green)***<br>*When this lamp is lit, the machine is ready to start the press cycle.* | **Signal-Kontroll-Leuchte, Start (grün)**<br>*Wenn diese Kontroll-Leuchte aufleuchtet, ist die Maschine bereit den Presszyklus zu starten* | **Voyant démarrage (vert)**<br>*Lorsque le voyant est allumé, la machine est prête pour démarrer le cycle de la presse.* | **Piloto de señal, comienzo (verde)**<br>*Cuando esta lámpara está encendida, la maquina está preparada para empezar el . ciclo de la prensa.* |
| 5 | **Ned, balning / Manuell balning**<br>*Pressplattan går ner, komprimerar avfallet och stannar kvar i pressläge under tryck. Detta för att man skall kunna knyta ihop banden och få en kompakt bal.* | **Down, baling / Manual baling**<br>*The press plate moves down, compacts the waste and stays in the down position under pressure. This enables you to tie the straps and get a compact bale.* | **Unten, Ballen-Verpackung / Manuelle Ballen-Verpackung**<br>*Die Pressplatte bewegt sich nach unten, presst den Abfall und verbleibt in der unteren Position unter Druck. Dieses macht es möglich, die Bänder festzuziehen und einen kompakten Ballen zu erhalten.* | **Descante, mise en balle/ Mise en balle manuelle**<br>*Le plateau de la presse descend, compacte los déchets et reste en bas en position de pression. Cela vous permet de lier les liens et d'obtenir une balle compacte* | **Abajo, embalado / Prensado manual**<br>*El plato de la prensa se mueve hacia abajo, compacta los residuos y se queda en la posición de abajo presionando. Esto le permite atar las correas y hacer un fardo compacto.* |

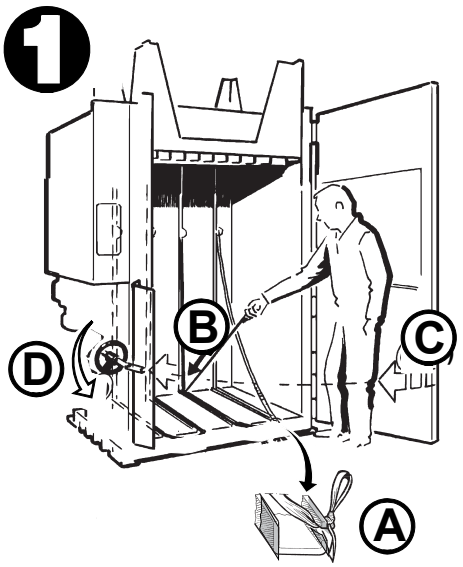
# 3600
# MANÖVERPANEL / OPERATING PANEL / BEDIENPULT / TABLEAU DE COMMANDE / PANEL DE FUNCIONAMIENTO

| | S | GB | D | F | E |
|---|---|---|---|---|---|
| 6 | **Signallampa, urbalning (gul)**<br>*När lampan blinkar är maskinen klar för urbalning / tömning.* | **Signal lamp, bale ready (yellow)**<br>*When this lamp is lit, the machine is ready to eject the bale.* | **Kontrolleuchte, Ballen fertig (gelb)**<br>*Wenn diese Kontroll-Leuche aufleuchtet, dann ist die Maschine bereit einen Ballen herauszuwerfen.* | **Voyant balle prête (jaune)**<br>*Lorsque se voyant est allumé, la balle est prête a être éjectée.* | **Lámpara de señal, fardo preparado (amarillo)**<br>*Cuando esta lámpara está encendida, la maquina está preparada para sacar el fardo.* |
| 7 | **Upp, balning**<br>*Pressplattan går upp från nedre läge till sitt övre ursprungsläge.* | **Up, baling**<br>*The press plate moves from the press position up to the start position.* | **Aufwärts, nach dem Abbinden**<br>*Die Pressplatte bewegt sich aus der Press-Position nach oben in die Ausgangsposition.* | **Montée, mise en balle**<br>*Le planteau de la presse passe de la position cycle vers le haut au point de démarrage.* | **Flecha arriba**<br>*La placa de prensar se mueve de la posición de prensar al posición de arranque.* |
| 8 | **Signallampa, lågtryck (grön)**<br>*Används inte på den här modellen.* | **Signal lamp, low pressure (green)**<br>*Not in use on this model* | **Kontrolleuchte, niedriger Druck (grün)** *An dieser Maschine nicht angewendet.* | **Réserve, lumineux (vert)**<br>*Voyant de réserve pour niveau de pression inférieur.* | **Reserva (verde).**<br>*Lámpara testigo reservada para nivel de presión más bajo.* |
| 9 | **Signallampa, högtryck (grön)**<br>*När lampan lyser pressar maskinen med maxtryck (normaltryck).* | **Signal lamp, high pressure (green)**<br>*When this lamp is lit, the machine presses with max pressure* | **Kontrolleuchte, hoher Druck (grün)**<br>*Wenn diese Kontroll-Leuchte aufleuchtet, dann presst die Machine mit maximalen Druck* | **Voyant pression (vert),**<br>*Lorsque le voyant est allumé, la machine presse en puissance maximun.* | **Lámpara testigo, presión alta (verde)**<br>*Cuando esta lámpara está encendida, la maquina prensa con la máxima presión.* |
| 10 | **Signallampa, huvudström (vit)**<br>*När lampan lyser är maskinens spänning påslagen* | **Signal lamp, main voltage (white)**<br>*When this lamp is lit, the main voltage is on.* | **Kontrolleuchte, Hauptspannung (weiß)**<br>*Wenn diese Kontroll-Leuchte aufleuchtet, dann ist die Haupt-Spannung eingeschaltet.* | **Signal du voyant lumineux (blanc)**<br>*Lorsque ce voyant est allumé, la machine est sous tension* | **Lámpara testigo, voltaje principal (blanco)**<br>*Cuando esta lámpara está encendida, el voltaje principal está conectado.* |

# 3600
# BRUKSANVISNING / OPERATING INSTRUCTION / BETRIEBSALEITUNG / MODE D'UTILISATION / INSTRUCCIONES DE MANEJO

| | |
|---|---|
| **VARNING!** | **Endast operatören får befinna sig i maskinens arbetsområde.** |
| **VARNING!** | **Only the operator is allowed in the working area.** |
| **WARNUNG!** | **Nur dem Bedienerpersonal ist der Aufenhalt im Arbeitsbereich erlaubt.** |
| **ATTENTION!** | **Seul l'opérateur est autorisé à pénétrer dans la zone de fonctinnement.** |
| **ADVERTENCIA!** | **Sólo deberá encontrarse el operator en el área de trabajo de la máquina.** |

## MONTERING AV BAND / THREADING THE STRIPS / MONTIERUNG DES BANDES / MISE EN PLACE DES LIENS / COLOCACÍON DE CINTA



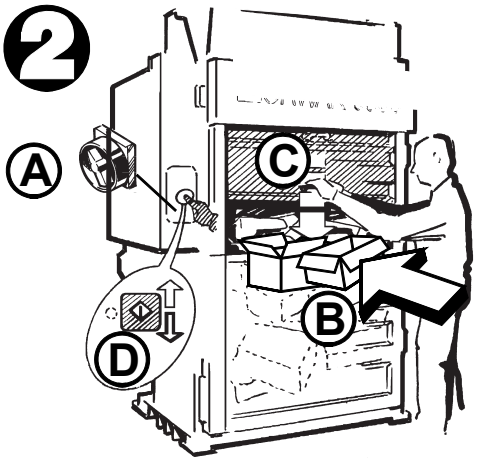

A) Gör en ögla på varje band och fäst enligt figur. /
Make a loop on each strips and fasten them according to the diagram. /
Knoten Sie Schlingen am Ende des Bandes und machen Sie die Schlingen fest Siehe Abbildung . /
Faire une boucle à chaque lien et les accorcher conformément au schéma. /
Hacer un bucle en cada cinta y fijarlas como muestra la figura.

B) Placera banden i bandspåren med hjälp av styrkroken. /
Place the strips in the strips slots with the bale tool. /
Placieren Sie die Bänder in die Schlitze auf dem Boden der Kammer mit dem Bandhaken. /
Placer les liens dans les rainures à l'aide de l'outil prévu à cet effet. /
Colocar las cintas en las ranuras para las mismas con el gancho de guía.

C) Stäng dörren. /
Close the door. /
Machen Sie die Tür zu. /
Fermer la porte. /
Cerrar la puerta.

D) Lås dörren med ratten. /
Lock the door with the wheel. /
Schließen Sie die Tür mit Hilfe des Handrades. /
Verroiller la porte avec la roue. /
Bloquear la puerta con el volante.

## PRESSNING / COMPACTION / PRESSZYKLUS / COMPACTAGE / PRENSADO




A) Om inte luckan öppnas automatiskt; vrid först huvudströmbrytaren till "0" och vrid sedan tillbaka till "1"./
If the shutter does not open automatically; first turn tne main switch to "0" and then turn it back to "1". /
Falls die Luke sich nicht automatisch öffnet; erst den HauptSchalter auf "0" drehen, und danach zurück auf "1" drehen. /
Si le volet ne s'ouver pas automatiquement, mettre tout d'abord l'interrupteur géneral sur 0 puis à nouveau sur 1. /
Si no se abre automáticamente la tapa, girar primero el conmutador principal a 0 seguidamene de vuelta a 1.

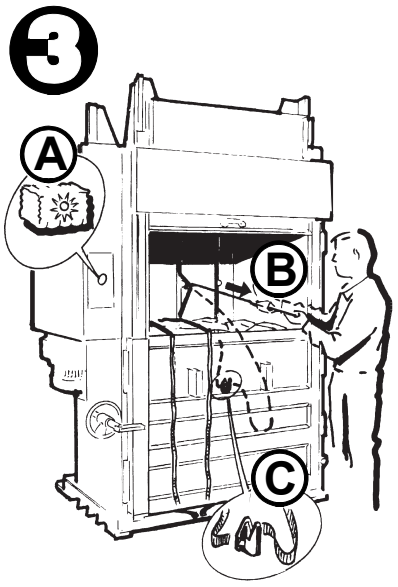
B) Placera avfall i behållaren. /
Place waste in the chamber. /
Placieren Sie Abfall in der Kammer. /
Placer les déchetes dans la chambre. /
Colocar los desechos en la cámara.

C) Stäng luckan. /
Close the shutter. /
Schließen Sie die Luke. /
Fermer le volet. /
Cerrar la tapa.

D) Tryck på den gröna startknappen för pressning. /
Push the green start button for compacting. /
Drücken Sie auf den grünen StartKnopf für Presszyklus. /
Appuyer sur le bouton de démarge vert pour le compactage. /
Presionar el botón verde de arranque para prensar.

# 3600
# BRUKSANVISNING / OPERATING INSTRUCTION / BETRIEBSALEITUNG / MODE D'UTILISATION / INSTRUCCIONES DE MANEJO

## FRAMDRAGNING AV BAND / PULLING OUT THE STRIPS / BÄNDER HERAUSZIEHEN / EXTRACTIONS DES LIENS / TENSADO DE LAS CINTAS

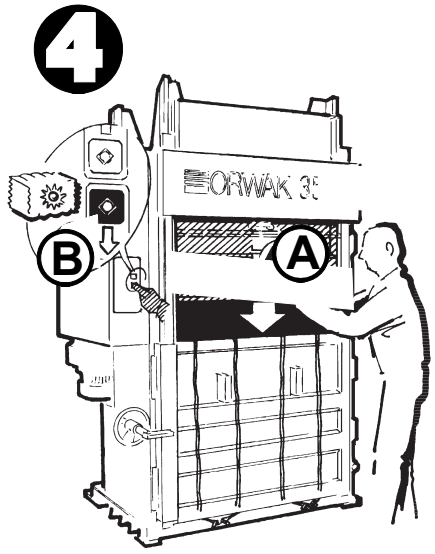



A) Blinkande gul signallampa visar att maskinen är klar för urbalning. /
Flashing yellow signal lamp shows when the machine is ready for baling. /
When die gelbe Kontrolleuchte aufleuchtet, dann is die Maschine bereit einen Ballen auszuwerfen. /
Le voyant clignotant jaune indique que la machine est prête pour la mise en balle. /
La lámpara amarilla parapadeante indica que la máquina está lista para hacer el fardo.

B) Drag fram banden över balen och ut mellan lucka och dörr. ( Ståltråd dras igenom spår i dörren). /
Pull the strips over the bale, and out between the shutter and the door ( wire should be pulled out through slots in the door). /
Ziehen Sie die Bänder über den Ballen zwischen der Luke und der Tür heraus (Stahldrähte sollen durch Tür Schlitze herausgezogen werden).
Tirer les liens par-dessus la balle et la faire sortir à volet et la porte (le fil doit être tiré à farado, sacándola entre la tapa y la puerta. (El alambre de acera se pasa por las ranuras en la puerta).

C) Skär av banden med bandkniven. /
Cut the strips with the band knife. /
Schneiden Sie die Bänder mit dem Bandmesser ab. /
Couper les liens à l'aide du couteau spécifique. /
Cortar las cintas con el cuchillo para cintos.

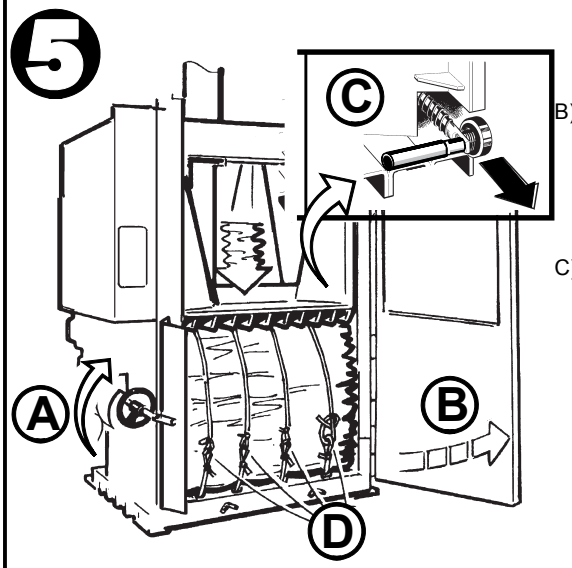
## NEDKÖRNING AV PRESSPLATTAN MOT AVFALLET / MOVING THE PRESS PLATE DOWN TOWARDS THE WASTE / BALLENVERPACKUNG / DESCENTE DU PLATEAU DE LA PRESSE SUR LES DECHETS / DESCENSO DE LA PLACA DE PRENSA CONTRA LOS DESECHOS




A) Stäng luckan. /
Close the shutter. /
Schließen Sie die Luke. /
Fermer le voelt. /
Cerrar la tapa.

B) Kör ner pressplattan mot avfallet med knapp "pil ner". (Pressplattan stannar automatiskt i nedre läge och håller balen under tryck)./
Run the press plate down towards the waste with the "down" button (the press plate automatically stays in the down position and keeps the bale under pressure.)/
Fahren Sie die Pressplatte herunter mit Hilfe des unten-Knopf. (Die pressplatte bleibet unten und presst den Abfall). /
Faire descendre le plateau de la presse sur les déchets avec le bouton descente (le pleateau de la presse reste automatiquement en position basse et garde la balle sous pression). /
Descender la placa de prensa contra los desechos con el botón de flecha descendete. (La placa de prensa detiene automáticamente en la posición inferior y mantiene el fardo bajo presión).

## KNYTNING AV BAND / TYING THE STRIPS / FESTBINDEN DES BALLENS / LIGATURES DES LIENS / ATADOS DE CINTAS



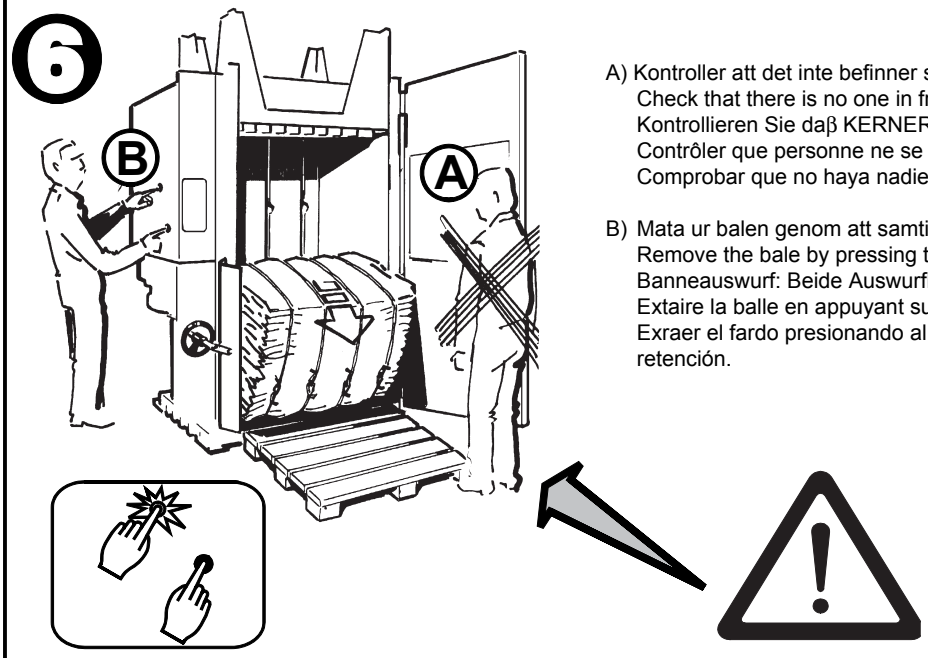

A) Öppna dörrklaffen genom att vrida ratten. /
Open the flap door by turning the wheel. /
Öffnen Sie die Türklappe mit Hilfe des Handrades. /
Ouvrir la porte battante battente en tourmant de la roue. /
Abrir la bisagra de la puerta girando el volante.

B) Öppna dörren till sitt ändläge. /
Open the door to end position. /
Öffnen Sie die Tür zur Endlage. /
Ouvrir la porte en position d'ouverturen maximum.
Abrir la puerta hasta su posición final.

C) När dörren öppnas skjuts en tryckstång automatiskt ut, och grön lampa tänds i det övre hålldonet. /
When the door is opened, a push rod automatically comes out, and a green lamp is lit in the upper push button. /
Wenn die Tür geöffnet wird drückt sich automatische eine Stange hearus und der obere Auswurfschalter leuchtet mit grünem Licht auf. /
Lorsque la prote est ouverte, un tirant sort automatiquement et le voyant vert s'allume dans le bouton de montée. /
Cuando se abre la puerta, se empuja automáticamente hacia afuera una barra de presión y se enciende la lámpara verde en el dispositivo superior de retención. /

D) Knyt banden. /
Tie the strips. /
Binden Sie den Ballen fest. /
Ligaturer les liens. /
Atar las cintas.

## URBALNING / BALNING / BALLENAUSWURF / MISE EN BALLE / EXTRACCIÓN DEL FARDO

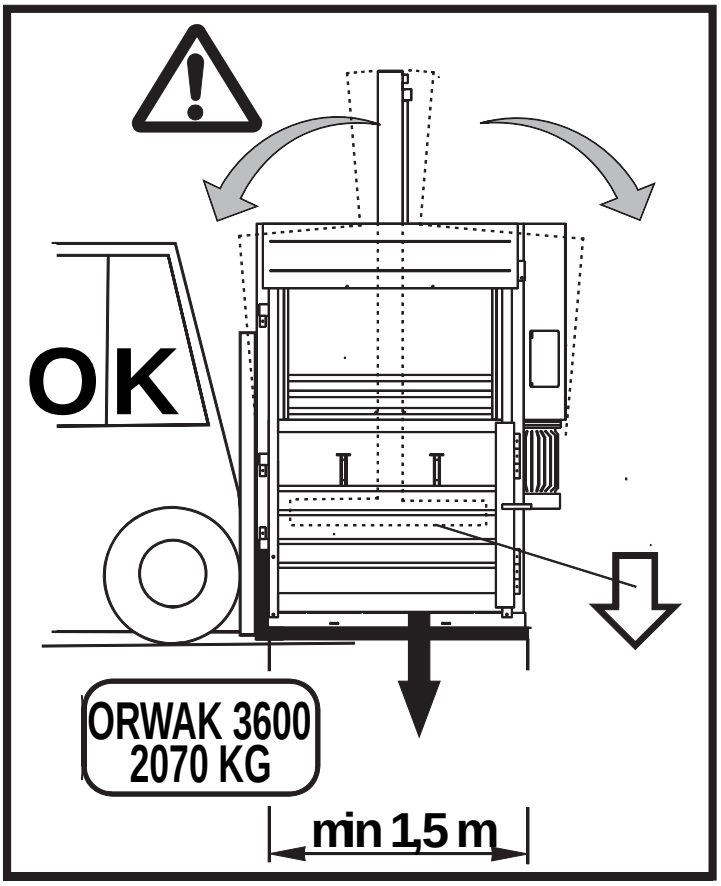


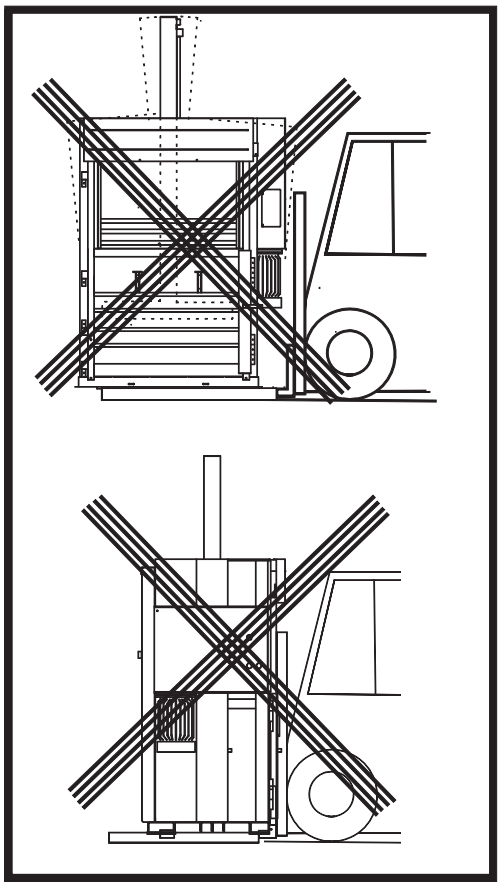

A) Kontroller att det inte befinner sig någon person framför maskinen! /
Check that there is no one in front of the machine! /
Kontrollieren Sie daβ KERNER vor der Maschine steht!
Contrôler que personne ne se trouve en face de la machine!
Comprobar que no haya nadie delante de la máquina.

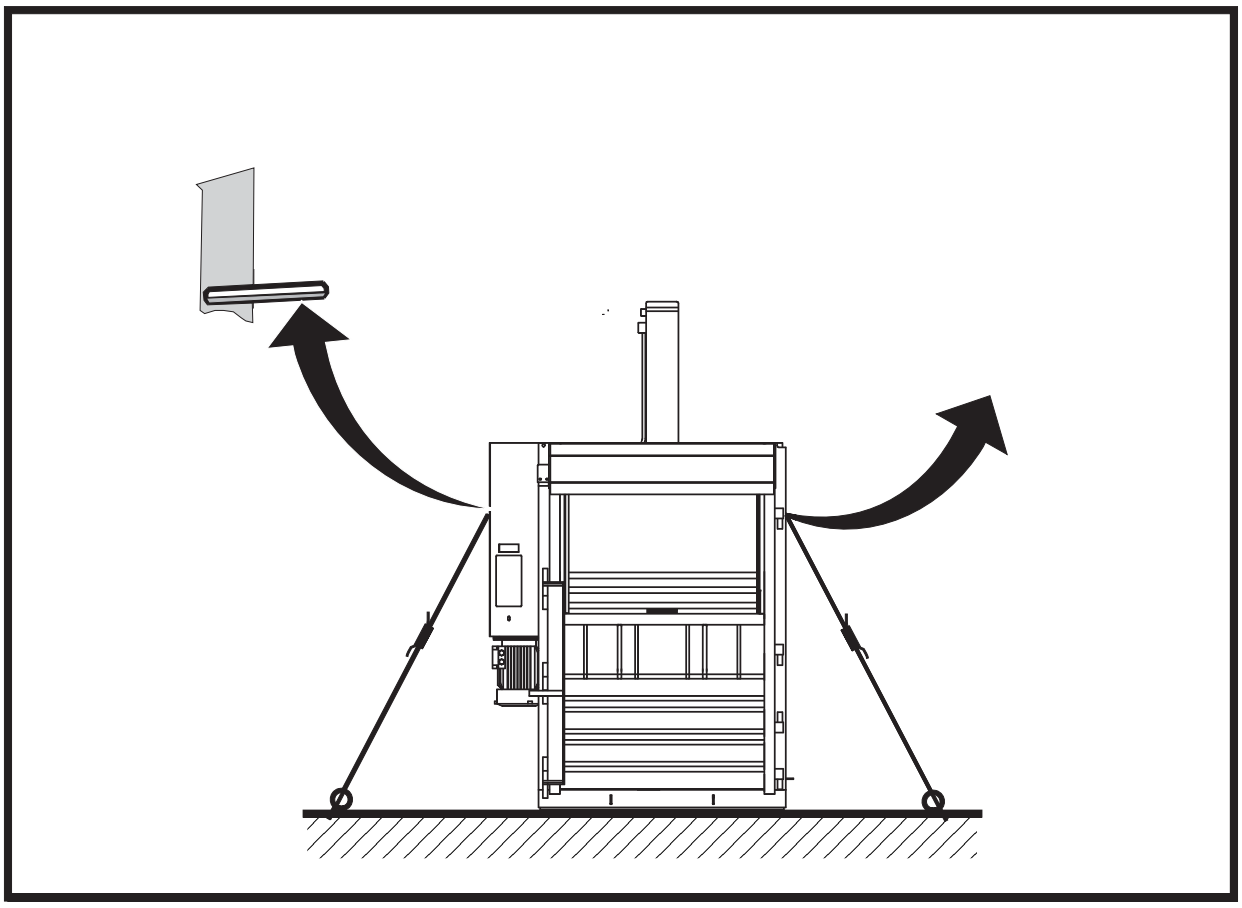
B) Mata ur balen genom att samtidigt trycka på de båda hålldonen. /
Remove the bale by pressing the two push buttons at the same time./
Banneauswurf: Beide Auswurfknöpfe gleichzeitig eindrücken. /
Extaire la balle en appuyant sur les deux boutons en même temps. /
Exraer el fardo presionando al mismo tiempo ambos dispositivos de retención.

**3600**

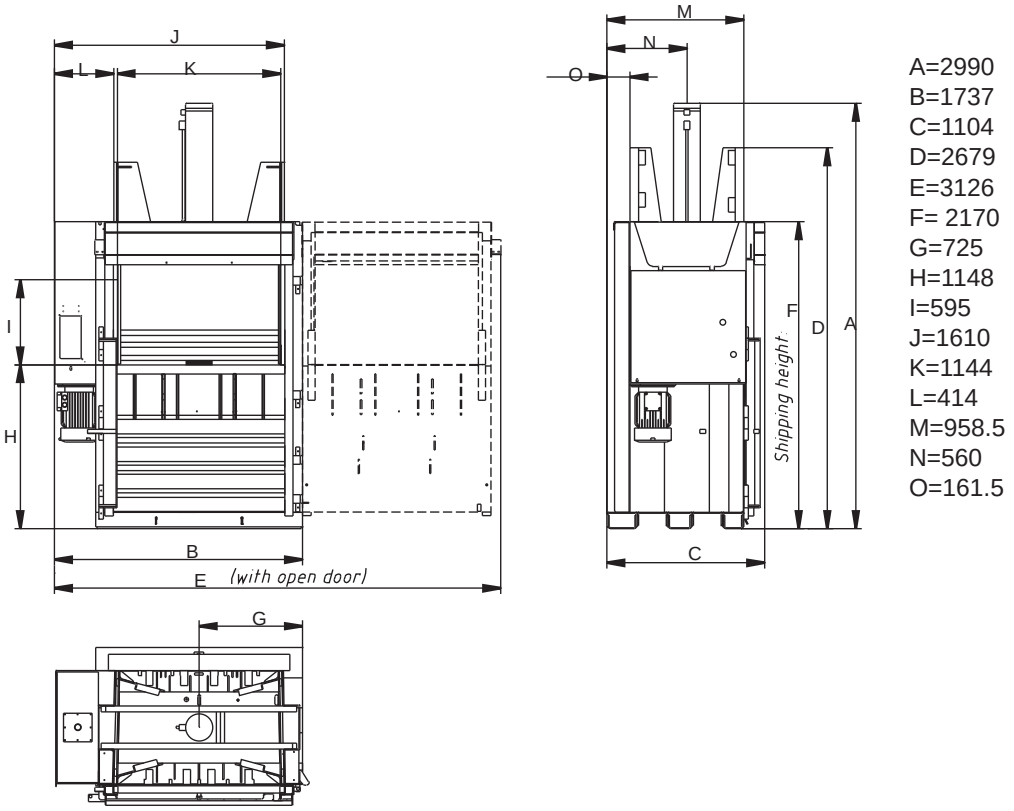
**TRANSPORT / TRANSPORT / TRANSPORT / TRANSPORT / TRANSPORTE**





# 3600
# TEKNISKA DATA / TECHNICAL DATA / TECHNISCHEN DATEN / SPECIFICATION TECHNIQUES /DATOS TECNICOS /




A=2990
B=1737
C=1104
D=2679
E=3126
F= 2170
G=725
H=1148
I=595
J=1610
K=1144
L=414
M=958.5
N=560
O=161.5

**Vikt / Weight / Gewicht / Poids / Peso:** 2070 kg

**Maskinens dimensioner / Machine dimensions / Abmessungen der Maschine / Dimensions machine / Dimensiones de la máquina:**

| | |
|---|---|
| Höjd / Height / Höhe / Hauteur / Altura | 2990 mm |
| Bredd / Width / Breite / Largeur / Anchura | 1737 mm |
| Djup / Depth / Tiefe / Profondeur / Profundidad | 1104 mm |
| Transporthöjd / Shipping height / Transporthöhe / Hauteur emballée / Altura de transporte | 2170 mm |
| Bredd med öppen dörr / Width with door open / Breite mit der Tür offen / Largeur avec porte ouverte / Anchura con puerta abierta | 3126 mm |

**Rekommenderat erforderligt golvutrymme / Recommended necessary floor area / / Empfohlene nötige Bodenfläche / Surface au sol recommandée / Espacio de suelo recomendado:**

| | |
|---|---|
| Höjd / Height / Höhe / Hauteur / Altura | 2990 mm * |
| Bredd / Width / Breite / Largeur / Anchura | 2937 mm |
| Djup / Depth / Tiefe / Profondeur / Profundidad | 1704 mm |

* Då gummiplattor används för justering ökar höjden med 5 eller 10 mm /
When rubber plates are used for adjustment this measure increses with 5 or 10 mm /
Wenn Gummiplatten benutzt werden für die Justierung steigert die Höhe um 5 bis 10 mm /
Si l'on utilise des plaques en caoutchouc pour le réglage, cette dimension augmente de 5 ou 10 mm /
Cuando se usan placas de goma para el ajuste, las dimensiones aumentan en 5 o 10 mm

**Ifyllnadsöppning / Loading aperture / Einfüllöffnung / Ouverture de chargement / Abertura de llenado:** 1144 x 600 mm

**Balstorlek / Bale size / Ballenabmessungen / Dimensions de la Balle/ Dimensiones del fardo:**

| | |
|---|---|
| Bredd / Width / Breite / Largeur / Anchura | 1200 mm |
| Djup / Depth / Tiefe / Profondeur / Profundidad | 800 mm |
| Höjd / Height / Höhe / Hauteur / Altura | 1000 mm |
| Balvikt (kartong) / Weight (cardboard) / Ballengewicht (Kartons) / Poids (carton) / Peso del fardo (cartón) | ca 350-450 kg ** |
| Balvikt (plast) / Weight (plastic) / Ballengewicht (Kunststoff) / Poids (plastique) / Peso del fardo (plástico) | ca 350-500 kg ** |

** Balvikten är beroende på typ av kartong eller plast. /
Bale weight depends on the type of cardboard or plastic /
Das Gewicht des Ballens ist von dem Typ des Kartons oder Kunststoffes abhängig /
Le poids de la balle dépend du type de carton ou de plastique /
El peso del fardo depende del tipo de cartón o plástico

**Ljudnivå / Noise level / Schalldruckpegel / Niveau sonore / Nivel sonoro:** < 70 dB(A)

**Lackering:** Tvåkomponentslack och pulverlack med fosfatering som grund / **Paint:** Two-part paint and powder coat with phosphatising as base / **Lack:** Zweikomponentenlack und Pulverlack mit Phosphatierung als Basis / **Peinture:** Peinture à deux composants et revêtement en poudre avec phosphatation comme base / **Pintura:** Pintura de dos partes y pintura en polvocon fosfatación como base.

# 3600
# TEKNISKA DATA / TECHNICAL DATA / TECHNISCHEN DATEN / SPECIFICATION TECHNIQUES /DATOS TECNICOS /

**Elsystem / Electrical system / Elektrische daten / Caracteristiques electriques / Sistema eléctrico /**

| | |
|---|---|
| Driftspänning / Voltage / Spannung / Tension / Tensión de operación / | 3X400V ***, utan nolledare, 25 A. Egensäkrad med motorskyddsbrytare. / 3X400V ***, without neutral, 25 A. Protected with motor protection device. / 3X400V ***, ohne Nulleiter, 25 A. Geschützt mit Motorschutz. / 3X400V ***, sans neutre, 25 A, protégée par dispositif de protection moteur /<br><br>3x400 V ***, sin conductor neutro, 25 A.. Protección propia con disyuntor de protección del motor |

**Elsystem / Electrical system / Elektrische daten / Caracteristiques electriques / Sistema eléctrico**

| | |
|---|---|
| Manöverspänning / Control voltage / Steuerspannung / Tension de commande / Tensión de accionamiento | 24V AC/DC via transformator. Säkrad med 2,5 A trög glasrörssäkring. / 24V AC/DC via transformer. Protected with fuse 2,5 A slow. / 24 V CA/CC por medio de transformador. Protegido con fusible de vidrio con acción de retardo de 2,5 A / 24V AC/DC über Transformator. Geschützt mit Glasrohrsicherung 2,5 A träge. / 24 V CA/CC por medio de transformador. Protegido con fusible de vidrio con acción de retardo de 2,5 A |
| Elmotor / Electrical motor / Elektrischer Motor / Motor électrique / Motor eléctrico<br>Elanslutning / Electrical connection / Elektrischer Anschluß / Branchement électrique / Conexión eléctrica | 3x400V, 50/60Hz ***, 5,5 kW (7,5 hp), 5 polig Europahandske, 32 A. 5 pin CEE-plug, 32 A / Price CEE à cinq pôles, 32 A / 5-polig CEE-Stecker, 32 A / Enchufe europeo de 5 polos, 32 A / |
| Skyddsklass / Protection class / Schutzklasse / Isolation / Clase de protección | IP 55 |

**Hydraulsystem / Hydraulic data / Hydraulische daten / Caracteristiques hydrauliques / Sistema hidraulico**

| | |
|---|---|
| Arbetstryck [kartong, högtryck] / Working pressure [high] / Arbeitsdruck [Kartons / hochdruck] / Pression d'exercice [carton / haute] /Presión alta de trabajo [cartón] | 250 bar |
| Överströmstryck [kartong, högtryck] / Relief pressure [high] / Überdruck [Kartons / hochdruck] / Pression décharge [carton / haute] / Presión alta de sobrepresión [cartón] | 280 bar |
| Presskraft [kartong, högtryck] / Press force [high] / Presskraft [Kartons / hochdruck] / Force presse [carton / haute] / Fuerza de prensado con alta presión [cartón] | 50 ton |
| Yttryck [kartong, högtryck] / Press force / $cm^2$ [high] / Flächendruck [Kartons / hochdruck] / Force presse / $cm^2$ [carton / haute] /Presión superficial con alta presión [cartón] | 5,4 kg / $cm^2$ |
| Arbetstryck [plast, lågtryck] / Working pressure [low] / Arbeitsdruck [Kunststoff / niedrigdruck] / Pression d'exercice [plastique / basse] / Presión baja de trabajo [plástico] | 120 bar |
| Presskraft [plast, lågtryck] / Press force [low] / Presskraft [Kunststoff / niedrigdruck] / Force presse [plastique / basse] /Fuerza de prensado con alta presión [plástico] | 20 ton |
| Yttryck [plast, lågtryck] / Press force / $cm^2$ [low] / Flächendruck [Kunststoff / niedrigdruck] / Force presse / $cm^2$ [plastique / basse] /Presión superficial con alta presión [plástico] | 2,2 kg / $cm^2$ |
| Cykeltid total / Cycle time total / Zyklus-Zeit total / Temps cycle total / Tiemp total de ciclo | 42 sek |
| Cylinderns slaglängd / Cylinder stroke length / Cylinderhub / Longueur course cylindre / Carrera del cilindro | 850 mm |
| Oljemängd tank / Oil volume tank / Ölinhalt Tank / Volume réservoir d´huile /Volumen de aceite en depósito | 65 liter |
| Oljemängd total / Oil volume total / Ölinhalt Total / Volume total d´huile / Volumen total de aceite | 77 liter |

Oljerekommendation / Recommended hydraulic oil / Empfohlenes Hydrauliköl / Huile hydraulique recommandée / Aceite hidráulico recomendado:
+5°C till + 60°C:ISO VG 32-68, Mineralolja. Under 5°C: Vid lägre temperaturer kan det behövas en specialolja. /
+5°C to +60°C: ISO VG 32-68, Mineral oil. Below 5°C: A special oil may be needed at lower temperatures. /
+5 °C bis +60 °C: ISO VG 32-68 Mineralöl. Unter 5 °C: Bei niedrigeren Temperaturen ist möglicherweise ein Spezialöl erforderlich. /
+5°C à +60°C :ISO VG 32-68, Huile minérale. Au-dessous de 5°C: Une huile spéciale peut être nécessaire à basses températures. /
+5 °C a +60 °C: ISO VG 32-68, Aceite mineral. Menos de 5 ºC: Se necesitará un aceite especial para las bajas temperaturas.

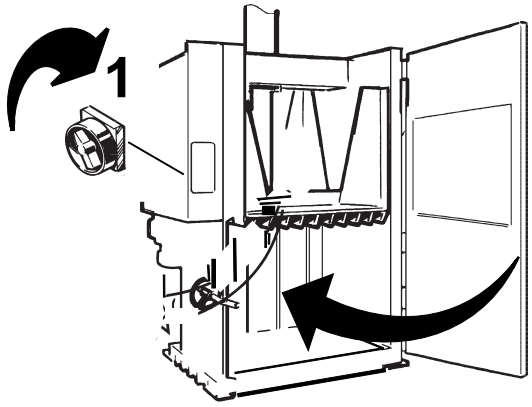
**OBS! Då plast pressas skall presskraften sänkas 20 ton.**
**NOTE! When plastic is pressed then the pressure force must be lowered to 20 tons.**
**ACHTUNG! Wenn kunsstoff gepresst werden soll, dann muß der Pressdruck auf 20 tonnen reduziert werden.**
**NOTE! Lorsque l'on compacte du plastique, la force de pression doit etre abaissee a 20 T.**
**NOTA: Cuando se prensa plástico, hay que reducir la fuerza de prensa do a 20 T.**

*** Alternativ spänning tillgänglig / Other voltage available / Verschiedene Spannungen sind zugänglich / La tension d´autre être accessible / Alternativo voltaje hay disponible

# 3600
# SÄKERHETSFÖRESKRIFTER - DAGLIG KONTROLL / SAFETY INSTRUCTION - DAILY CONTROL / SICHERHEITS-ANLEITUNG: TÄGLISCHE KONTROLLE / INSTRUCTIONS DE SECUTITE - CONTROL QUOTIDIEN / NORMAS DE SEGURIDAD -CONTROL DIARIO

## 1

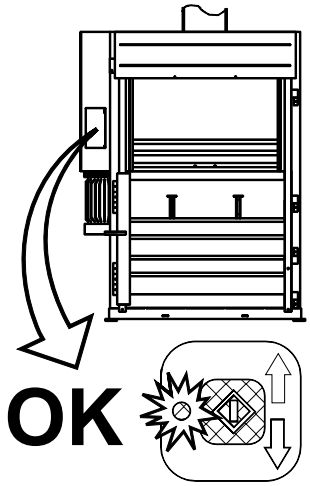
**Kontroll av dörrbrytare - med pressplattan i övre läge**
**Door switch control - with the press plate in the upper position**
**Kontrolle des Türschalters (Pressplatte in der oberen Lage)**
**Commande de l'interrupteur de la porte - avec le plateau de la presse en position haute**
**Control de interruptor de puerta - con la placa de prensa en la posición superior**



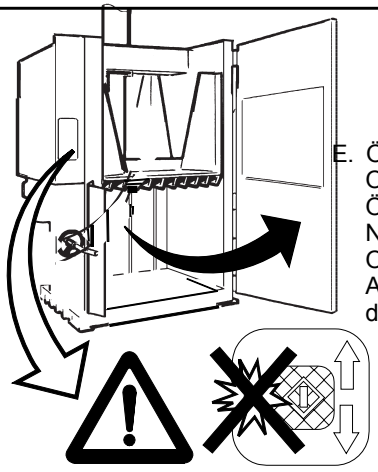

A. Vrid huvudströmbrytaren till 1
Turn the main switch to 1.
Hauptschalter auf 1 drehen
Mettre l'interrupteur général sur 1
Girar el conmutador principal a 1

B. Stäng luckan
Close the shutter
Luke schließen
Fermer le volet
Cerrar la tapa

C. Stäng dörren
Close the door
Tür schließen
Fermer la porte
Cerrar la puerta




D. Kontrollera att grön signallampa för start tänds.
Check that the green signal start lamp is lit.
Kontrollieren Sie ob die grüne Startlampe leuchtet.
Contrôler que le voyant vert de démarrage s'allume.
Controlar que se ha encendido la lámpara testigo verde de arranque.

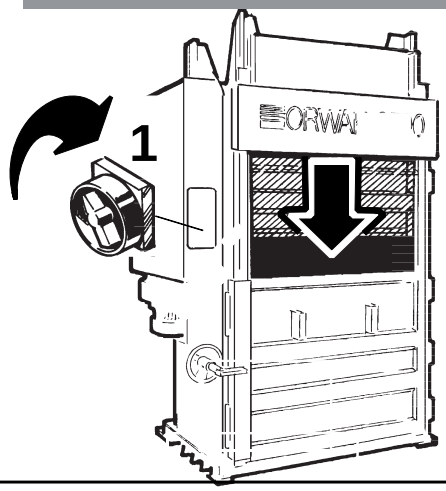


E. Öppna dörren och kontrollera att grön signallampa för start slocknar.
Open the door and check that the green signal start lamp is out.
Öffnen Sie die Tür dann kontrollieren Sie, daß die grüne Startlampe NICHT leuchtet.
Ouvrir la porte et contrôler que le voyant vert de démarrage est éteint.
Abrir la puerta y comprobar que se apaga la lámpara testigo verde de arranque.

# 3600
# SÄKERHETSFÖRESKRIFTER - DAGLIG KONTROLL / SAFETY INSTRUCTION - DAILY CONTROL / SICHERHEITS-ANLEITUNG: TÄGLISCHE KONTROLLE / INSTRUCTIONS DE SECUTITE - CONTROL QUOTIDIEN / NORMAS DE SEGURIDAD -CONTROL DIARIO

## 2

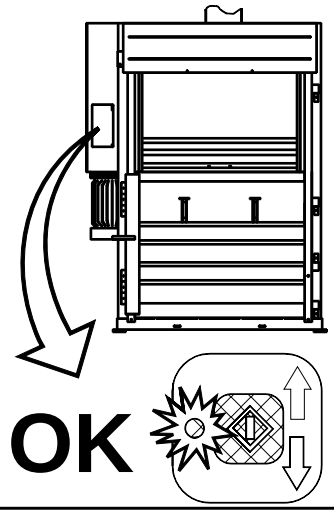
**Kontroll av luckbrytare - med pressplattan i övre läge**
**Shutter switch control - with the press plate in the upper position**
**Kontrolle des Lukeschalters (Pressplatte in der oberen Lage)**
**Commande de l'interrupteur du volet - avec le plateau de la presse en position haute**
**Control de interruptor de tapa - con la placa de prensa en la posición superior**



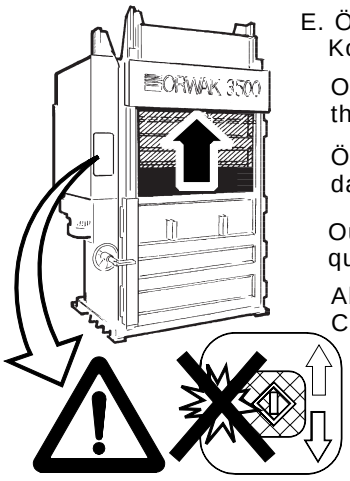

A. Vrid huvudströmbrytaren till 1
Turn the main switch to 1.
Hauptschalter auf 1 drehen
Mettre l'interrupteur général sur 1
Girar el conmutador principal a 1

B. Stäng dörren
Close the door.
Tür schließen
Fermer le porte
Cerrar la puerta

C. Stäng luckan
Close the shutter
Luke schließen
Fermer la volet
Cerrar la tapa




D. Kontrollera att grön signallampa för start tänds.
Check that the green signal start lamp is lit.
Kontrollieren Sie ob die grüne Startlampe leuchtet.
Contrôler que le voyant vert de démarrage s'allume.
Controlar que se ha encendido la lámpara testigo verde de arranque.




E. Öppna luckan (vrid huvudströmbrytaren först till "0" och sedan till "1"). Kontrollera att grön signallampa för start slocknar.

Open the shutter (turn the main switch to "0" and then to "1") and check that the green signal start lamp is out.

Öffnen Sie die Luke (drehen Sie zuerst die Hauptschalter auf "0" und danach auf "1") und kontrollieren, daß die grüne Startlampe NICHT leuchtet

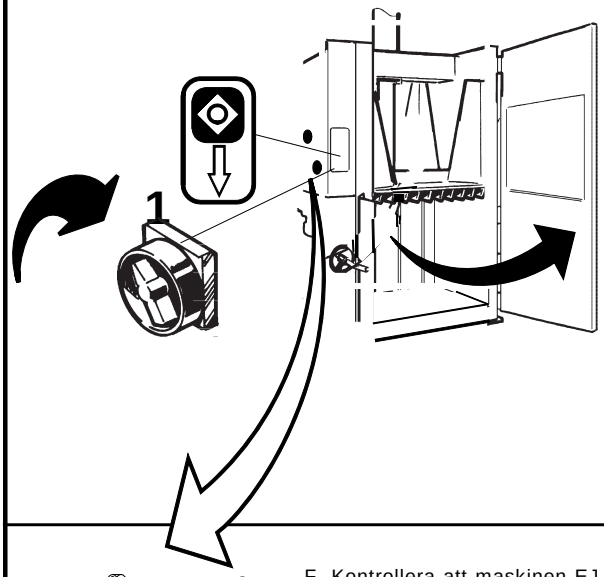
Ouvrir le volet (mettre l'interrupteur général sur 0 puis sur 1) et contrôler que le voyant vert de démarrage est éteint.

Abrir la tapa (girar el con mutador principal primero a 0 y luego a 1). Comprobar que se apaga la lámpara testigo verde de arranque.

# 3600
# SÄKERHETSFÖRESKRIFTER - DAGLIG KONTROLL / SAFETY INSTRUCTION - DAILY CONTROL / SICHERHEITS-ANLEITUNG: TÄGLISCHE KONTROLLE / INSTRUCTIONS DE SECUTITE - CONTROL QUOTIDIEN / NORMAS DE SEGURIDAD -CONTROL DIARIO

## 3

**Kontroll av hålldon för urbalning**
**Control of push buttons for ejecting the bale**
**Kontrolle des Auswurfsschalters**
**Commande des boutons-poussoirs pour l'éjection de la balle**
**Control de los dispositivos de retención para descargar el fardo**



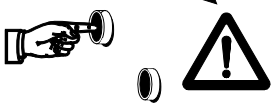

A. Tillse att det ej finns någon person i arbetsområdet.
Make sure that nobody is in the working area
NUR dem Bedienerpersonal ist der Aufenhalt im Arbeitsbereich erlaubt
S'assurer que personne ne se trouve dans la zone de travail.
Asegurarse de que no haya nadie en el área de trabajo.

B. Se till att maskinen är tömd.
Make sure that the machine is emptied
Die Maschine muß entleert sein.
S'assurer que la machine est vide.
Comprobar que la máquina está vacía.

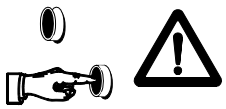
C. Vrid huvudströmbrytaren till 1.
Turn the main switch to 1.
Mettre l'interrupteur général sur 1.
Haupschalter auf 1 drehen.
Girar el conmutador principal a 1.

D. Kör ned pressplattan till bottenläge med 'nedknappen'.
Run the press plate to the lowest position with the 'down button'.
Fahren Sie die Pressplatte mit dem 'Herunter-Knopf' so weit wie möglich nach unten.
Amener le plateau de la presse en position basse maximum avec le bouton de descente.
Descender la placa de prensa a la posición inferior con el bot´n de descenso.

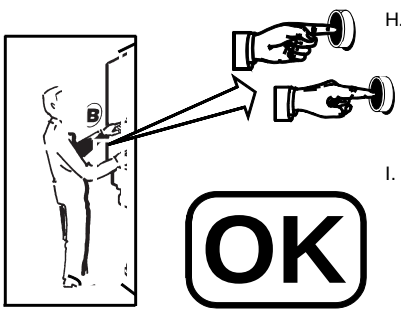
E. Öppna dörren.
Open the door.
Tür öffnen.
Ouvrir la porte.
Abrir la puerta.



F. Kontrollera att maskinen EJ startar med endast ÖVRE hålldon.
Check that the machine DOES NOT start by pressing only the UPPER push button.
Kontrollieren Sie, daß die Maschine NICHT startet wenn nur der OBERE Druckknopf eingedrückt ist.
Contrôler que la machine NE démarre PAS en appuyant seulement sur le bouton SUPERIEUR.
Controlar que la máquina NO arranca con sólo el dispositivo de retención SUPERIOR.



G. Kontrollera att maskinen EJ startar med endast NEDRE hålldon.
Check that the machine DOES NOT start by pressing only the LOWER push button.
Kontrollieren Sie, daß die Maschine NICHT startet wenn nur der UNTERE Druckknopf eingedrückt ist.
Contrôler que la machine NE démarre PAS en appuyant seulement sur le bouton INFERIEUR.
Controlar que la máquina NO arranca con sólo el dispositivo de retención INFERIOR.




H. Maskinen får ENDAST starta då BÅDA hålldonen trycks in samtidigt.
The machine is ONLY allowed to start when BOTH push buttons are pressed at the same time
Die Maschine darf NUR starten wenn BEIDE Druckknöpfe gleichzeitig eingedrückt werden.
La machine ne peut démarrer QUE lorsque les DEUX boutons sont enfoncés en même temps.
La máquina SÒLO deberá arrancar cuando se presionen AMBOS dispositivos de retención al mismo tiempo.

I. Stäng dörren.
Close the door.
Fermer la porte.
Tür schließen.
Cerrar la puerta.

# 3600
# VECKOVIS TILLSYN & UNDERHÅLL /WEEKLY INSPECTION & MAINTENANCE / WÖCHENTILICEWARTUNG / HEBDOMADAIRE INSPECTION ET ENTREITEN / REVISIÓN Y MANTENIMENTO SEMANAL

**S:**

**Alltid** vid tillsyn och underhåll, samt vid reparation och service:
1. Vrid huvudströmbrytaren till 0 (Luckan öppnas).
2. Arbetet skall utföras från maskinens utsida.

**Service och reparation** får endast utföras av kunnig personal och i enlighet med Orwaks serviceinstruktioner.

**Säkerhetskontroll**: Kontrollera att säkerhetskedjor mellan cylinder och pressplatta är monterade.

*Kontakta lokala myndigheter för råd om miljöanpassad resthantering av olja.*
*Byt oljefilter efter 250 driftstimmars eller 6 månader.*

**GB:**

**Always** with inspection and maintenance, or when service and repair are carried out:
1. Turn the main switch to ”0” (the shutter opens automatically)
2. The work shall be carried out from the outside of the machine.

**Service & repairs** are only allowed to be performed by qualified and competent staff, and in accordance with the Orwak service instruction.

**Safety check**: Check that the safety chains between cylinder and press plate are mounted.

*Contact local authorities for advice regarding how to reduce the environmental impact when taking care of residual oil.*
*Oil filter – Replace oil filter after 250 working hours or 6 months.*

**D:**

Bei **jeder** Wartung:
1. Den Hauptschalter auf null drehen (Die Luke öffnet sich).
2. Soll der Monteur nur von auβen an der Maschine arbeiten.

**Service und Reparatur** darf nur mit geschultem Personal gemäss den ORWAK Serviceinstruktionen durchgeführt werden

**Sicherheitskontrolle**: Kontrollieren Sie ob die Sicherheitsketten zwischen pressplatte und zylinder montiert sind.

*Hydrauliköl muβ beim Austausch fachgerecht und umweltbewuβt entsorgt werden.*
*Austausch Ölfilter nach 250 Betriebsstunden oder 6 Monate.*

**F:**

Pendant le controle et l’entretien, ou lors d’operations de maintenance ou de reparation:
1. Mettre l’interrupteur general sur 0 (le volet s’ouvre automatiquement).
2. Effectuer les operations a l’exterieur de la machine.

**L’entretien et les réparations** ne peuvent être effectueés que par du personnel qualifé et compêtent, conformément aux consignes d’entretien Orwak.

**Controle de sécurité**: Controller que les chaines de securite entre le cylindre et la presse sont montees

*Contactez les autoritéz locales qui vous conseillerons sur les mesures à prendre pour réduire l’impact sur l’environnement lors de la manipulation de l’huile résiduelle.*
*Changé le filtre d´huile après 250 heures en marche ou 6 moins.*

**E:**

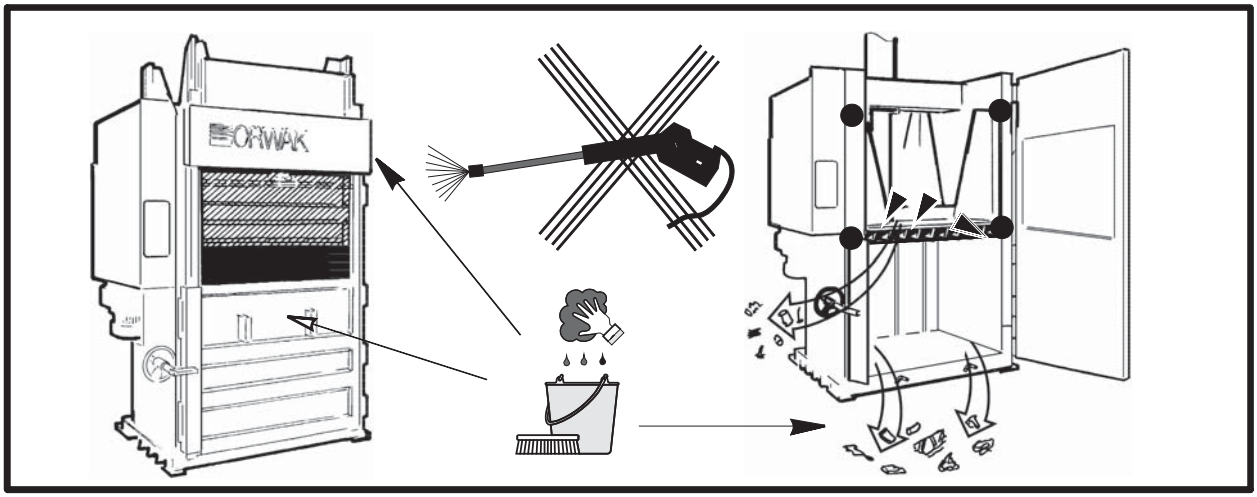
**Siempre para** operaciónes de mantenimiento, reparación y servicio:
1. Girar en conmutador principal a 0 (La tapa se abre).
2. Hacer el trabajo desde el exterior de la máquina.

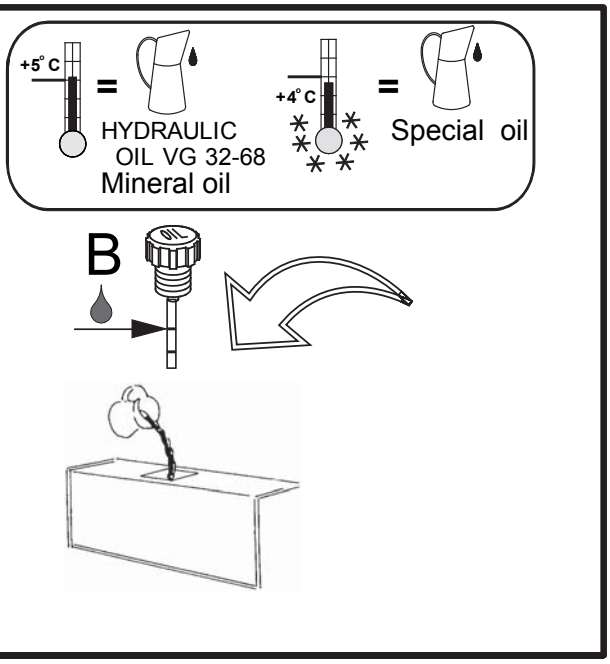
**El servicio y la reparación** sólo deberá efectuarse de personal autorizado y según las instrucciones de servicio de Orwak.

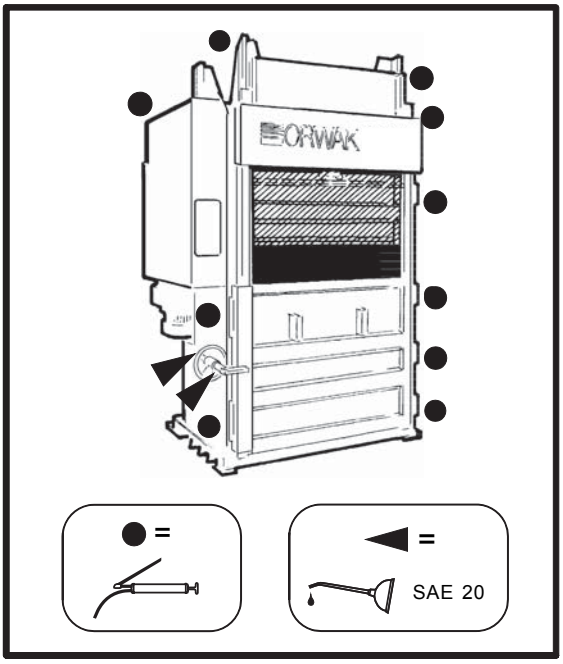
**Control de seguridad**: Controlar que están montadas las cadenas de seguridad entre el cilindro y la placa de prensa.

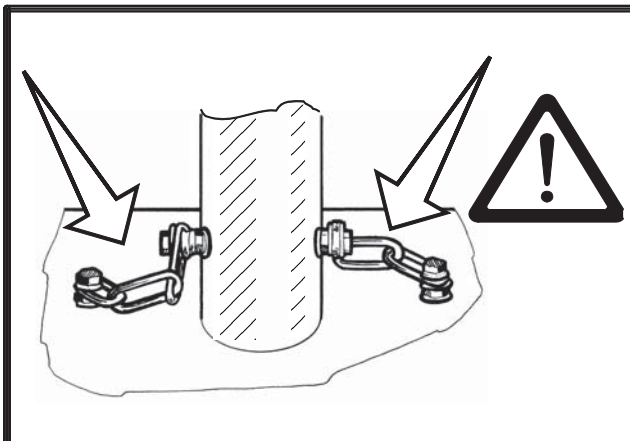
*Consultar a las autoridades locales para la manipulaión ecológicamente correcta de los desechos de aceite.*
*Cambiar filtro de aceite después 250 horas laborable o 6 meses.*

# 3600
# VECKOVIS TILLSYN & UNDERHÅLL /WEEKLY INSPECTION & MAINTENANCE / WÖCHENTILICEWARTUNG / HEBDOMADAIRE INSPECTION ET ENTREITEN / REVISIÓN Y MANTENIMENTO SEMANAL





**Kontrollera att säkerhetskedjor mellan cylinder och pressplatta är monterade**

**Check that the safety chains between cylinder and press plate are mounted.**

**Kontrollieren sie ob die Sicherheitsketten zwischen pressplatte und zylinder montiert sind.**

**Controller que les chaines de securite entre le cylindre et la presse sont montees.**

**Comprobar que están montadas las cadenas de seguridad entre el cilindro y la placa de prensa.**

SE

# 3600
# INSTALLATIONSANVISNING

***Läs hela instruktionen innan installationen påbörjas!***
***Om instruktionerna inte följs kan personskodor bli följden.***

⚠ TILLSE ATT **INGEN** UTOM DEN **BEHÖRIGE** INSTALLATÖREN BEFINNER SIG I MASKINENS NÄRHET UNDER INSTALLATIONEN!

⚠ INSTALLATIONEN **MÅSTE** UTFÖRAS AV **BEHÖRIG** PERSONAL**.**
MOMENTEN 17-20 NEDAN INNEHÅLLER **FARLIG MASKINRÖRELSE**. IAKTAG FÖRSIKTIGHET DÅ RISKEN FÖR **ALLVARLIG KLÄMSKADA** ÄR STOR.
ENDAST **EN** PERSON FÅR UTFÖRA INSTALLATIONEN.

⚠ **ELEKTRISK INSTALLATION:**

BEHÖRIG ELEKTRIKER SKALL **ENDAST** TILLSE ATT **RÄTT EL** ENLIGT DENNA ANVISNING FINNS **TILLGÄNGLIG** FÖR MASKINENS INSTALLATION.

ELEKTRIKERN, ELLER NÅGON ANNAN PERSON, **FÅR INTE** VRIDA PÅ STRÖMMEN FRAM TILL MASKINEN ELLER STARTA MASKINEN. DETTA FÅR **ENDAST** UTFÖRAS AV DEN **BEHÖRIGE INSTALLATÖREN ENLIGT INSTALLATIONSANVISNINGEN**

⚠ DÅ CYLINDERN KÖRTS UPP OCH INSTALLATIONEN AVSLUTATS **SKALL** FJÄRR-MANÖVRERINGEN (SE FIGUR NEDAN) **AVLÄGSNAS** FRÅN ELLÅDAN!

OM FJÄRRMANÖVRERINGEN INTE AVLÄGSNAS, KAN MAN GÅ FÖRBI MASKINENS HELA SÄKERHETSSYSTEM, MED **MYCKET STOR RISK FÖR PERSONSKADOR** SOM FÖLJD.

⚠ **OBS!**

**LÄGG MÄRKE TILL FÖLJANDE PUNKTER VID INSTALLATIONEN:**

Punkt 2. Låt de **fyra brädorna** vara **kvar** i behållaren tills installationen är slutförd.

Punkt 14b. **Lossa** de bägge kopplingarna **en aning** så att de precis blir rörliga.

Punkt 17. **FARLIG MASKINRÖRELSE! KLÄMRISK!**
**Kontrollera** motorns rotationsriktning genom en **kort** intryckning av fjärrmanöverknappen.

Punkt 18. **FARLIG MASKINRÖRELSE! KLÄMRISK!**
Kör upp cylindern **ryckvis** mot infästningsbalken genom **korta** intryckningar av fjärr-manöverknappen

Punkt 23. Då cylindern körts upp och installationen avslutats **skall** fjärrmanövreringen **avlägsnas** från ellådan!

GB

# 3600
# INSTRUCTION FOR INSTALLATION

***Read the** whole **instruction through** before **installing the machine!***
***Follow the instructions carefully to avoid accidents.***

MAKE SURE THAT **NOBODY** EXCEPT THE **QUALIFIED AND COMPETENT** INSTALLATION ENGINEER IS FOUND NEAR THE MACHINE DURING THE INSTALLATION!

INSTALLATION **MUST** BE PERFORMED BY A **QUALIFIED AND COMPETENT** PERSON**.**
POINT 17-20 BELOW CONTAINS **DANGEROUS MACHINE MOVEMENTS**. TAKE EVERY PRECAUTION, SINCE THE RISK TO BEING **SERIOUSLY INJURED** IS GREAT.
ONLY **ONE** PERSON IS ALLOWED TO EXECUTE THE INSTALLATION.

**ELECTRICAL INSTALLATION:**

The qualified and competent electrician shall **ONLY** make sure that the **CORRECT ELECTRICITY** according to this instruction is **AVAILABLE** for the installation of the machine.

The electrician, or any other person, **MUST NOT** switch the current to the machine or start the machine. This is **ONLY** allowed to be performed by the **QUALIFIED AND COMPETENT INSTALLATION ENGINEER ACCORDING TO THE INSTRUCTIONS FOR INSTALLATION.**

The remote control (see below) **SHALL BE REMOVED** from the electrical box, when the cylinder is raised and the installation completed!

If the remote control is not removed, then it is possible to set aside the whole safety system of the machine, which leads to **A VERY GREAT RISK FOR SERIOUS INJURIES!**

**NOTE!**

**PLEASE NOTICE THE FOLLOWING POINTS IN THIS INSTRUCTION:**

Point 2. **Leave the four pieces of stay board** in the chamber until the installation is completed.

Point 14b.**Loosen** both connections a little bit so that they just became possible to turn.

Point 17. **DANGEROUS MACHINE MOVEMENT!**
**Check** the direction of rotation of the motor by **shortly** pushing the remote control.

Point 18. **DANGEROUS MACHINE MOVEMENT!**
Run the cylinder **intermittently** up towards the beam by **intermittently** pushing the remote control.

Point 23. The remote control **shall be removed** from the electrical box, when the cylinder is raised and the installation is completed.

DE

# 3600
# INSTALLATIONS-ANWEISUNG

***Lesen Sie diese Anleitung immer VOR der Arbeit mit den Ballenpressen durch.***
***BEFOLGEN SIE DIE ANLEITUNGEN SORGFÄLTIG UM UNFÄLLE ZU VERMEIDEN***

SEHEN SIE ZU DAβ **KEINER,** AUβER DEM **GESCHULTEN** MONTEUR SICH IN DER NÄHE DER MASCHINE WÄHREND DER INSTALLATION BEFINDET!

DIE INSTALLATION **MUβ** VON EINEM **GESCHULTEN** MONTEUR AUSGEFÜHRT WERDEN**.** POSITION 17-20 ENTHALTEN **GEFÄHRLICHE MASCHINENBEWEGUNGEN**. **VORSICHT!** DAS RISIKO SICH ZU VERLETZEN IST GROβ. NICHTBEACHTUNG DIESER ANWEISUNG KANN ZU **VERLETZUNGEN ODER LEBENSGEFAHR** FÜHREN!
NUR **EINE** PERSON DARF DIE INSTALLATION DURCHFÜHREN.

**ELEKTRISCHE INSTALLATION:**
Ein Elektriker soll **NUR** dafür sorgen daβ die **KORREKTE ELEKTRIZITÄT,** gemäβ dieser anweisung **ZUGÄNGLICH** für die Installation der Maschine ist.

Der Elektriker, oder jemand anders, **DARF NICHT** den Strom zu der Maschine einschalten oder die Maschine starten. Dieses darf **NUR** von dem **GESCHULTEN MONTEUR UND GEMÄβ DER INSTALLATIONSANWEISUNG** gemacht werden**.**

Wenn der Zylinder herauf gefahren ist, und die Installation fertig ist, dann **SOLL** die Fernbedienung **ENTFERNT** werden!

Falls die Fernbedienung nicht entfernt wird, dann ist es möglich das ganze sicherheitssystem der Maschine zu übergehen, welches zu einem **GROβEN RISIKO SICH ZU VERLETZEN FÜHREN KÖNNTE!**

**ACHTUNG!**

**WICHTIGE INFORMATION BEZÜGLICH DER ANWEISUNG!**

Position 2. **Lassen Sie die vier Holzstücke** in dem Behälter bis die Installation fertig ist.

Position 14b. **Lösen** Sie die beiden Kupplungen ein wenig, so daβ es gerade möglich wird die Schläuche zu drehen.

Position 17. **GEFÄHRLICHE MASCHINEN-BEWEGUNG!**
**Überprüfen** Sie die Drehrichtung des Motors durch **kurzes** drücken der Fernbedienung.

Position 18. **GEFÄHRLICHE MASCHINEN-BEWEGUNG!**
Fahren Sie den Zylinder **ruckweise** nach oben auf den Balken zu, durch **ruckweises** drücken der Fernbedienung.

Position 23. Wenn der Zylinder heraufgefahren ist, und die Installation fertig ist, dann **soll die Fernbedienung entfernt werden!**

FR

# 3600
# INSTRUCTIONS D'INSTALLATION

***Lisez ces instructions AVANT d'utiliser le compacteur.***
***Suivre attentivement les consignes afin d'eviter tout risque d'accident***

⚠ S'ASSURER QUE **PERSONNE**, A L'EXCEPTION DE L'INSTALLATEUR **QUALIFIE ET COMPETENT**, NE SE TROUVE PRES DE LA MACHINE PENDANT L'INSTALLATION !

⚠ L'INSTALLATION **DOIT** ETRE EFFECTUEE PAR UNE PERSONNE **QUALIFIEE ET COMPETENTE.** LES POINTS 17-20 CI-DESSOUS CONTIENT DES **MOUVEMENTS DE MACHINE DANGEREUX**. PRENDRE TOUTES LES PRECAUTIONS CAR LE RISQUE DE **BLESSURE GRAVE** EST GRAND. **UNE** SEULE PERSONNE EST AUTORISEE A EFFECTUER L'INSTALLATION.

⚠ **INSTALLATION ELECTRIQUE:**

L'electricien qualifie et competent doit **SIMPLEMENT** s'assurer qu'une **ALIMENTATION ELECTRIQUE CORRECTE**, conforme aux instructions, est **DISPONIBLE** pour l'installation de la machine.

L'electricien, ou toute autre personne, **NE DOIT PAS** brancher le courant a la machine ou mettre la machine en marche. **SEUL L'INSTALLATEUR QUALIFIE ET COMPETENT** est autorise a le faire, **EN RESPECTANT SCRUPULEUSEMENT LES INSTRUCTIONS D'INSTALLATION**.

⚠ La commande a distance (voir ci dessous) **DOIT ETRE EXTRAITE** De la boite electrique lorsque le cylindre est souleve et que l'installation est achevee.

Si la commande a distance n'est pas retiree, il est possible de mettre de cote tout le systeme de securite de la machine, ce qui represente **UN RISQUE CONSIDERABLE DE GRAVES BLESSURES** !

⚠ **NOTE!**

***LIRE TRES ATTENTIVEMENT LES POINTS SUIVANTS DE CES INSTRUCTIONS***

Point 2 **Laisser les quatre morceaux de carton de support** se trouvant dans la chambre jusqu'à ce que l'installation soit terminée.

Point 14b Desserrer légèrement les deux connections jusqu'à ce qu'elles puissent être tournées.

Point 17 **MOUVEMENT DANGEREUX DE LA MACHINE!**
**Contrôler** le sens de rotation du moteur en appuyant un cours instant sur la commande à distance.

Point 18 **MOUVEMENT DANGEREUX DE LA MACHINE!**
Faire monter le cylindre de façon **intermittente** jusqu'à la traverse en appuyant sur la commande à distance de façon **intermittente**.

Point 23 La commande à distance **doit être extraite** de la boîte électrique lorsque le cylindre est levé et que l'installation est achevée.

ES

# 3600
# INSTRUCCIONES DE INSTALACIÓN

***Lea las instrucciones de manejo ANTES de poner en marcha la ORWAK 3500 / 3600.***
***SI NO SE SIGUEN LAS INSTRUCCIONES, SE CORRE EL RIESGO DE DAÑOS PERSONALES.***

⚠ ASEGURARSE DE QUE **ÚNICAMENTE** ESTÁ EN LAS CERCANÍAS DE LA MÁQUINA EL INSTALADOR **AUTORIZADO**.

⚠ LA INSTALACIÓN **DEBERÁ** EFECTUARLA PERSONAL **AUTORIZADO**.

LOS PUNTOS 17 A 20 DE ABAJO IMPLICAN **MOVIMIENTOS PELIGROSOS DE LA MÁQUINA**. TENER CUIDADO DEBIDO AL GRAN RIESGO DE **GRAVES LESIONES POR ESTRUJAMIENTO**.

LA INSTALACIÓN DEBERÁ HACERLA UNA **SOLA** PERSONA.

⚠ **INSTALACIÓN ELÉCTRICA:**

El electricista cualificado **SÓLO** deberá asegurarse de que se dispone de la **ENERGÍA ELÉCTRICA ADECUADA** para la instalación de la máquina según estas instrucciones.

Ee electricista, u otra persona, **NO DEBERÁ** girar la corriente a la máquina ni arrancarla. Esto **SÓLO** deberá hacerlo el **INSTALADOR AUTORIZADO DE ACUERDO CON LAS INSTRUCCIONES DE INSTALACIÓN**.

⚠ Cuando se haya elevado el cilindro y la instalación esté concluida **SE DEBERÁ RETIRAR** el mando a distancia (ver figura siguiente).

Si no se ha quitado el mando a distancia, es posible sobreponerse a todo el sistema de seguridad de la máquina con **MUY GRAN RIESGO DE DAÑOS PERSONALES COMO CONSECUENCIA**.

⚠

## NOTA

**OBSÉRVENSE LOS PUNTOS SIGUIENTES PARA LA INSTALACIÓN:**

Punto 2 **Dejar** las **cuatro tablas** en el interior de la cámara hasta que se haya concluido la instalación.

Punto 14b **Soltar ligeramente** ambos acoplamientos, de forma que justamente se puedan mover.

Punkt 17. **MOVIMIENTO PELIGROSO DE LA MÁQUINA. RIESGO DE ESTRUJAMIENTO.**
**Controlar** el sentido de rotación del motor mediante una **breve** presión sobre el botón de mando a distancia.

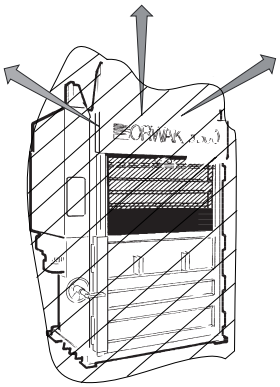
Punkt 18. **MOVIMIENTO PELIGROSO DE LA MÁQUINA. RIESGO DE ESTRUJAMIENTO.**
Elevar el cilindro **a sacudidas** hacia la viga de fijación mediante **breves** presiones del botón de mando a distancia.

Punto 23. Una vez elevado el cilindro y concluida la instalación, **se deberá retirar** el mando a distancia de la caja de equipos eléctricos.

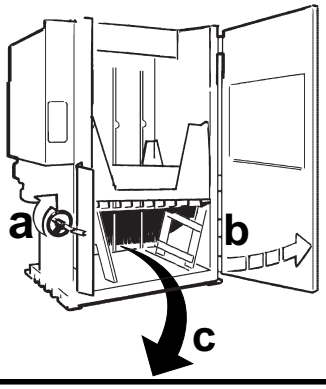
**3600**

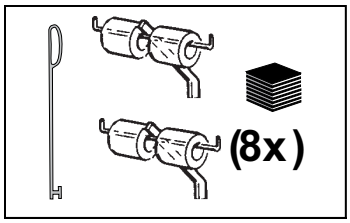
**INSTALLATIONSANVISNING / INSTRUCTION FOR INSTALLATION / INSTALLATIONS- ANWEISUNG / INSTRUCTIONS D'INSTALLATION / INSTRUCCIONS DE INSTALACIÓN**

1

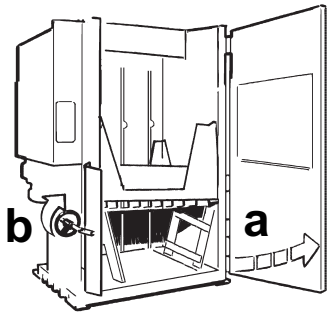


2

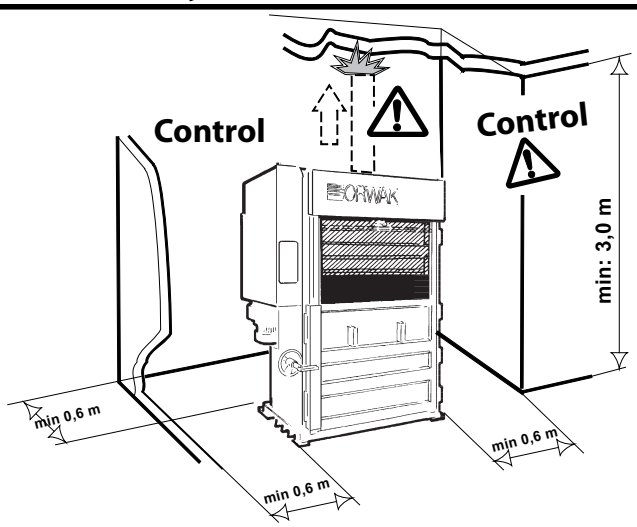


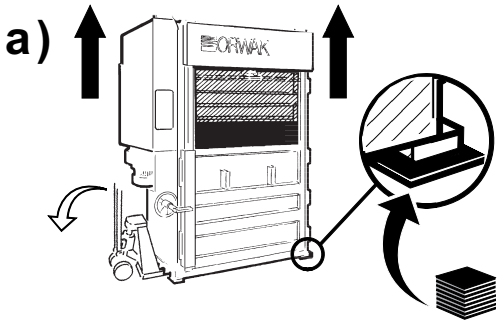

3

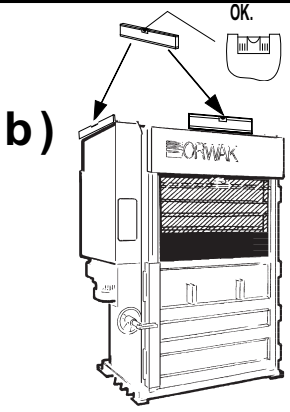



4

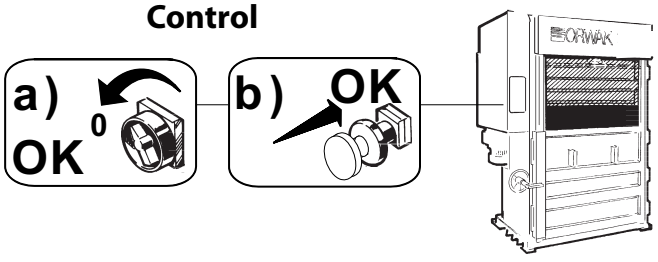



5



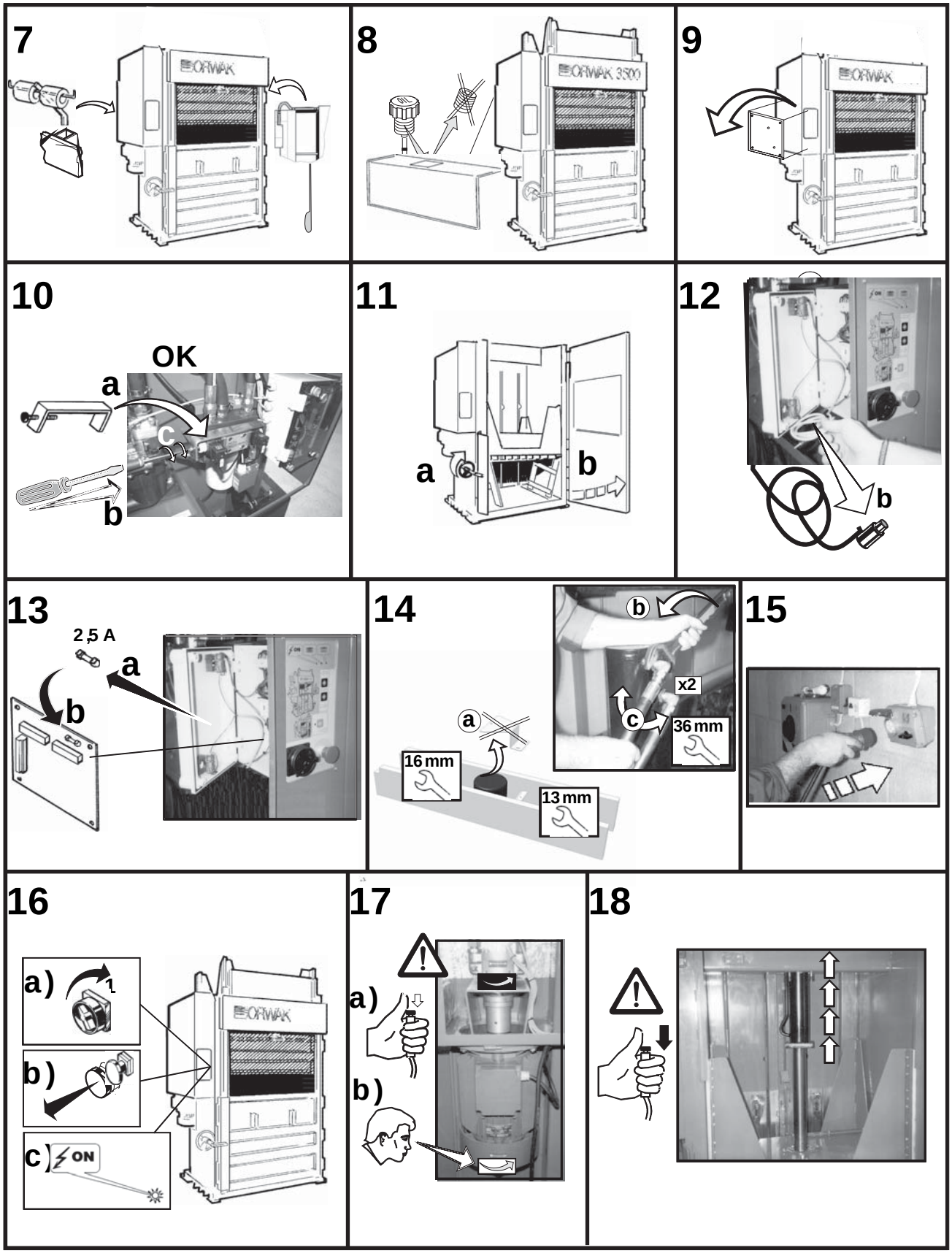




6



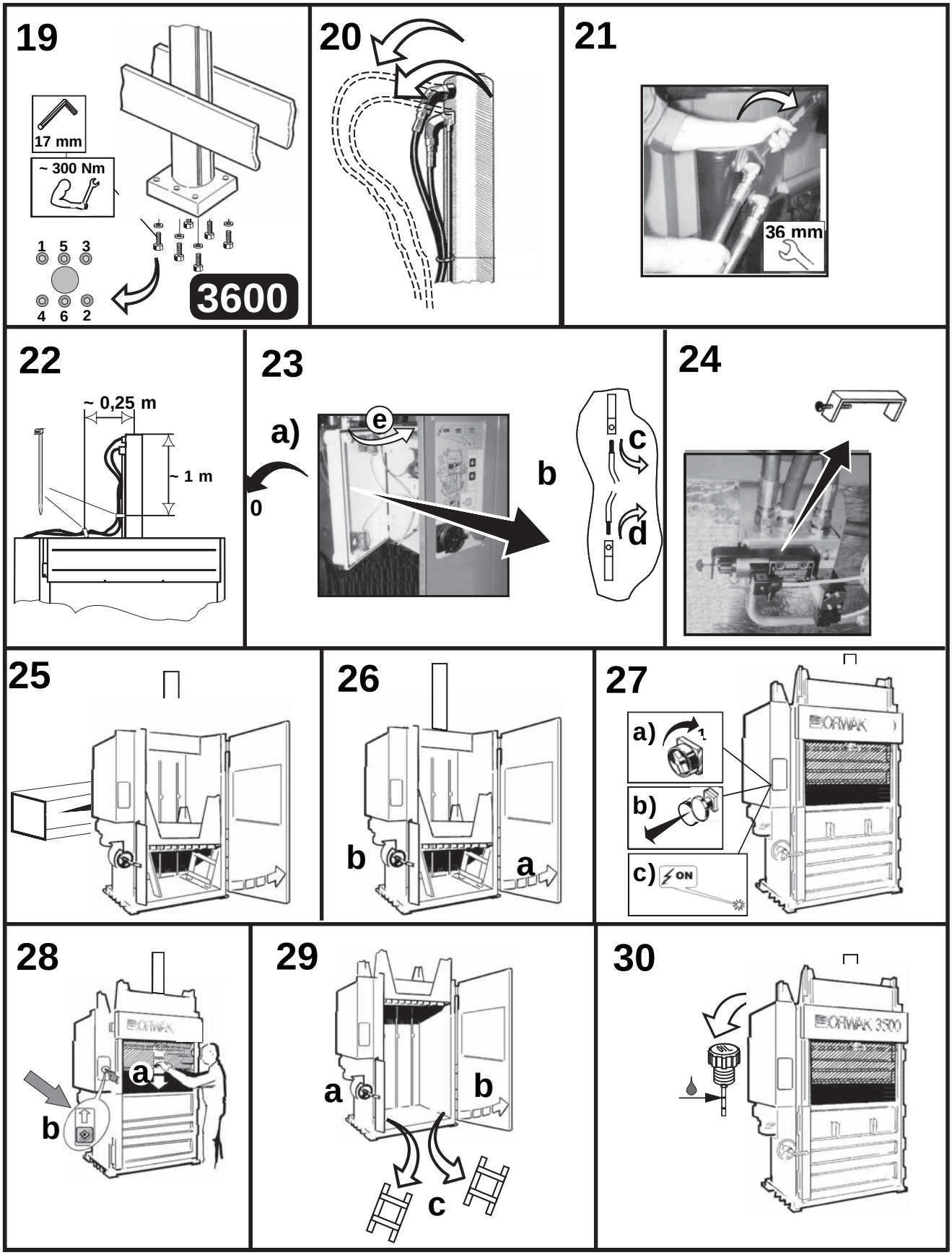
**3600**

**INSTALLATIONSANVISNING / INSTRUCTION FOR INSTALLATION / INSTALLATIONS- ANWEISUNG / INSTRUCTIONS D'INSTALLATION / INSTRUCCIONS DE INSTALACIÓN**



**3600**

**INSTALLATIONSANVISNING / INSTRUCTION FOR INSTALLATION / INSTALLATIONS- ANWEISUNG / INSTRUCTIONS D'INSTALLATION / INSTRUCCIONS DE INSTALACIÓN**



**FÖRSÄKRAN OM ÖVERENSSTÄMMELSE**
**DECLARATION OF CONFORMITY**
**DÉCLARATION DE CONFORMITÉ**
**KONFORMITÄTSERKLÄRUNG**
**DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD**


Vi / We / Nous / Wir / Nosotros **AB ORWAK**
Box 58
S-576 22 Sävsjö, Sweden
Tel: 46-382-15700
Telefax: 46-382-10607


försäkrar under eget ansvar att produkten modell /
declare under our sole responsibility that the product model /
déclarons sous notre seule responsabilité que le produit modèle /
erklären in alleiniger Verantwortung, daß das Produkt modell /
declaramos bajo nuestra exclusiva responsabilidad la conformidad del producto modelo /

4903600-00/-99, 4903600-00S/-99S

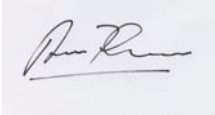
som omfattas av denna försäkran är i överensstämmelse med följande standarder eller andra regelgivande dokument enligt villkoren i direktiv /
to which this declaration relates is in conformity with the following standard(s) or other normative document(s) following the provisions of Directive /
auquel se réfère cette déclaration est conforme à la (aux) norme(s) ou autre(s) document(s) normatif(s) conformément aux dispositions de Directive /
auf das sich diese Erklärung bezieht, mit der/den folgenden Norm(en) oder normativen Dokument(en) übereinstimmt Gemäß den Bestimmungen der Richtlinie /
*al que se refiere esta declaración, con la(s) norma(s) u otro(s) documento(s) normativo(s) de acuerdo con las disposiciones de Directiva /*

98/37EEC (Machinery Directive)
2004/108/EEC (EMC Directive)
73/23/EEC, 93/68/EEC (Low Voltage Directive)

| | |
|---|---|
| EN 60204-1 | (Safety of Machinery - Electrical Equipment of Machines) |
| EN 61000-6-1 | (EMC Immunity for equipment in residential, commercial and light-industrial environments) |
| EN 61000-6-2 | (EMC Immunity for equipment in industrial environments) |
| EN 61000-6-3 | (EMC Emissions from equipment in residential, commercial and light-industrial environments) |
| EN 61000-6-4 | (EMC Emissions from equipment in industrial environments) |

***EMC Technical Report, Reference 97F51606B, issued by SP, The Swedish National Testing and Research Institute, Box 857, S-501 15 Borås, Sweden.***

Sävsjö 2008-03-06



Produktchef / Product manager / Chef de produits / Produktmanager / Gerente de producto

# Leader in compaction and baling solutions

Orwak is a world leader in compaction and baling solutions for solid waste material at source. We develop, manufacture and market a comprehensive range of waste compactors, baling systems and "Brickman" briquette presses for recyclable materials that make waste management more profitable. We also offer fully automatic balers for recyclable materials through our subsidiary Presona. This is where Orwak's unequalled technology, expertise and service support make all the difference. When you partner with Orwak, you also gain access to the vast experience we have built up over the last 35 years.

Orwak is wholly owned by the Norwegian company Tomra, a leading global player in providing integrated solutions for recovering and recycling used packaging.


GS PACKAGING

مؤسسة فصول الخليج لمعدات وأدوات التغليف

GULF SEASON STRAPPING & PACKAGING SYSTEMS

| | |
|---|---|
| Dammam Head Office: | Tel: +966 (13) 847 3734 / 847 3735, Fax: +966 (13) 847 3740 |
| Riyadh Branch: | Tel: +966 (11) 438 9060, Fax: +966 (11) 438 9061 |
| Jeddah Branch: | Tel: +966 (12) 608 4832, Fax: +966 (12) 608 4835 |
| Website: | www.gspackaging.net |
| E-mail: | sales@gspackaging.net, info@gspackaging.net |

ORWAK®

Making sure less is more

www.orwak.com